

## LE TARGUM D'ESTHER. MANUSCRIT URBINATI 1\*

F. Manns

1,1: Cinq textes contiennent l'expression "Il advint aux jours de" pour signifier le malheur<sup>1</sup>. Voici ces textes:

"Il advint aux jours de Amraphel" (Gen 14,1). Quel malheur advint aux jours d'Amraphel? Car les rois s'assemblèrent. Il n'y avait pas de dispute ni de guerre dans le monde jusqu'à ce que vint Amraphel.

"Il advint aux jours où les juges jugeaient" (Ruth 1,1). Toutes sortes de malheurs advinrent durant leurs jours. Quel fut le malheur? Car il y avait une famine dans le pays comme il est écrit: "Il y eut une famine dans le pays".

"Il advint aux jours d'Achaz" (Is 7,1). Le malheur survint durant ses jours. Quel malheur? Car il est écrit: "Razin, roi d'Aram, monta". Qu'est-ce qui est écrit après ce verset? "Montons contre Juda pour l'épouvanter" (Is 7,6).

De là tu apprends que dans tous les versets où il est écrit "Il advint aux jours" il s'agit d'une expression de malheur.

Il advint depuis les jours du monde, depuis des années anciennes, que lorsque des détresses survenaient au peuple de la maison d'Israël, ils priaient devant leur Père des cieux et il leur répondait<sup>2</sup>, comme il est écrit: "Il advint que, avant qu'ils ne m'appellent, je leur répondrai" (Is 65,24).

"Il advint aux jours d'Assuérus, cet Assuérus" (Est 1,1) est l'un des dix rois qui régnèrent et qui sont destinés<sup>3</sup> (à régner) dans le monde. Et voici les dix rois<sup>4</sup>:

---

\* Cette traduction sera suivie par un commentaire et l'étude de quelques thèmes théologiques.

1. Cf. Meg 11a; EstR Petiha 3. Cette lecture est basée sur le principe du *al tiqra*: ne lis pas *wyhy bymy*, mais *wywy bymy*. Cf. B. Grossfeld, *The two Targums of Esther translated with apparatus and notes*, Edinburgh 1991. On trouvera dans cet ouvrage la comparaison du Targum Esther I et II.

2. La citation d'Is 65,24 fait partie de la prière 'Anenu qui est insérée les jours de jeûne à la prière de *Minha* à la dix septième bénédiction du *Shemone Esre*. Is 65,24 est souvent cité dans les passages qui mentionnent l'exaucement de la prière. Cf. LamR 3,60; DtR 2,10.12; CtR 2,9,2.

3. A la version du texte 'tyrn (riches) nous avons préféré 'tydyn.

4. Le Targum du Ct commence par la liste des dix chants et le Targum Ruth 1,1 mentionne les dix famines. Le Midrash des dix rois est connu avec des variantes en PRE 11, en Yalqut 1 R § 211 et dans le Midrash 'Aseret melakim (*Osar Midrashim*, Eisenstein - New York 1915, 461-466).

Le premier règne est celui du Roi Yahvé Sabaot qui sera révélé bientôt.

Le second règne est celui de Nimrod.

Le troisième est celui de Pharaon

Le quatrième règne est celui d'Israël.

Le cinquième est celui de Nebuchadnezar, roi de Babylone.

Le sixième est celui d'Assuérus.

Le septième est celui de la Grèce.

Le huitième est celui de Rome.

Le neuvième est celui du Fils de David, le Messie.

Le dixième est de nouveau celui du Roi des Rois, Yahvé Sabaot dont le règne sera révélé bientôt à tous les habitants de la terre.

Quand le règne de Babel était sur le point d'être déraciné de la terre et sa domination allait lui être enlevée, les gens ne savaient pas qui placer sur eux comme roi. Quand le roi de Babel Nebuchadnezar mourut et que son fils Evil Merodak<sup>5</sup> se leva, les gens du pays ne voulaient pas le placer sur eux. Plutôt ils répondirent et lui dirent: Ton père Nebuchadnezar ne vivait pas parmi les humains<sup>6</sup>, comment pourrions-nous t'ériger roi sur nous? Peut-être ton père Nebuchadnezar reviendra, s'établira sur nous et nous tuera.

Quand Evil Merodak entendit ces paroles que les gens de son pays lui adressèrent, il répondit et leur dit: Nebuchadnezar, mon père, est mort et fut chassé du monde et jusqu'à présent vous ne croyez pas. Ils répondirent et dirent: Nebuchadnezar ton père fit trembler toute la terre et tous les rois qui y habitaient. Il est écrit explicitement: "Est-ce là l'homme qui fit trembler toute la terre et chanceler les règnes?" (Is 14,16). Que fit Evil Merodak à ce moment? Il entra dans les trésors du roi, apporta de là des chaînes de fer et d'airain et les passa aux chevilles de Nebuchadnezar son père, le tira et le sortit de sa tombe<sup>7</sup>, car il est écrit explicitement à son sujet: "Tu es rejeté de ton tombeau comme une branche abominable" (Is 14,19). Quand les gens de son pays virent que Evil Merodak avait exécuté la volonté de son Père des cieux, tous se levèrent avec grande joie et revêtirent Evil Merodak de la pourpre fine de la royauté et lui rendirent beaucoup d'honneur et un respect très grand.

Alors Daniel, homme de prédilection, lui répondit et lui dit: Evil Merodak, ici, pendant tous les jours de ton père Nebuchadnezar aucun prison-

5. GenR 44,15; PRK 2,5; EstR 3,1.

6. Midrash d'Is 14,1-22.

7. SOR 28; Yalqut Jer § 321; Yalqut Dan § 1059; LevR 18,2 (avec des variantes); ARN (B) 17. Pour la datation de ces traditions, il faut rappeler que Jérôme, *In Is* 5,14 (CCL 73, 169) connaît la "fabula".

nier n'a quitté sa cellule, car il est écrit explicitement à son sujet: "Il n'ouvrit jamais les maisons de ses prisonniers" (Is 14,17).

Quand les ennemis<sup>8</sup> des Juifs eurent péché et méritèrent la destruction, alors Nebuchadnezar ton père agit avec force et partit contre eux. Il détruisit le pays d'Israël et pillla la ville de Jérusalem, mit le feu au Temple et déporta le peuple de la maison d'Israël et les amena (à Babel) et exila avec eux Joiakin<sup>9</sup> le roi de la maison de Juda et l'emprisonna pour 37 ans, parce qu'il n'avait pas accompli la volonté de son Père qui est aux cieux.

De plus, Nebuchadnezar fut fortifié dans son coeur et dit: Il n'y a pas de roi ni de gouverneur hors de moi. Comme l'Écriture dit explicitement à son sujet: "Il dit: Je monterai sur les hauteurs des nuages. Je serai comme le Très-Haut" (Is 14,14). A ce moment Evil Merodak fit la volonté de son Père qui est aux cieux, entra dans la prison et relâcha Joiakin, fils de Josias, le roi de la tribu de Juda et tous les prisonniers sortirent avec lui. Que fit Evil Merodak à ce moment? Il entra dans le trésor du roi et apporta de là toutes les huiles précieuses et toutes sortes de parfums. Il lui fit prendre un bain, l'oignit, et le fit revêtir de vêtements royaux et il mangea du pain devant lui tous les jours de sa vie. "Et Darius le Mède reçut la royauté" (Dan 6,1).

C'est Assuérus<sup>10</sup>, fils de Cyrus<sup>11</sup>, roi des Perses, fils de Darius, roi des Mèdes.

C'est cet Assuérus qui ordonna de faire apporter du vin de cent vingt sept provinces pour les cent vingt sept rois qui étaient à table devant lui afin que chacun puisse boire du vin de son pays et ne subisse pas de préjudice.

C'est cet Assuérus dont les conseils étaient pervers<sup>12</sup> et dont les décrets n'étaient pas droits.

C'est cet Assuérus le roi pervers.

C'est cet Assuérus qui ordonna que la reine Vashti fut présentée nue devant lui, mais elle refusa de venir.

C'est cet Assuérus le roi insensé qui dit: Que mon règne soit anéanti plutôt que mon décret.

C'est cet Assuérus, en ses jours les fils d'Israël furent vendus pour rien sans argent, car il est écrit explicitement: "Vous avez été vendus pour rien" (Is 52,3).

8. L'expression désigne les Juifs.

9. 2 R 24,15.

10. Ce passage qui propose treize explications différentes du nom d'Assuérus est dépendant de Meg 12b et de EstR 3,14.

11. L. Ginzberg, *The Legends of the Jews*, Philadelphia 1975, vol. 6, 451. Meg 12b et EstR 3,14 contredisent la tradition de l'origine noble d'Assuérus.

12. Il est opposé plusieurs fois à Salomon le sage.

C'est cet Assuérus qui commanda d'apporter des cèdres du Liban<sup>13</sup> et de l'or d'Ophir, mais on ne l'apporta pas.

C'est cet Assuérus, en ses jours, la face de la maison d'Israël devint noire<sup>14</sup> comme le bord des marmites<sup>15</sup>.

C'est cet Assuérus, en ses jours fut accompli à propos de la maison d'Israël ce qui est écrit dans le livre de la Tora de Moïse: "Le matin on disait: Que le soir vienne" (Dt 28,67).

C'est cet Assuérus. Il y a cinq personnes à propos desquelles le pronom personnel "hu" est employé et qui furent appelées impies et cinq personnes à propos desquelles le pronom "hu" fut employé et ce furent des justes<sup>16</sup>.

Abraham: cet (hu) Abraham (1 Ch 1,27)

Cet Aaron et Moïse (Ex 6,26)

Ce Moïse et Aaron (Ex 6,27)

Cet Uziah

Ce Hizqiah (2 Ch 32,12).

Ce sont les cinq justes.

Les cinq impies sont:

Le premier est Nimrod à propos duquel il est écrit: "Celui qui fut un chasseur puissant" (Gen 10,9).

Cet Esau, père d'Edom (Gen 36,43)

Ce Dathan et Abiram (Nb 26,9)

Ce roi Achaz (2 Ch 28,22).

C'est cet Assuérus. A cause de ce qu'il dit et fit, ses jours furent abrégés. Cependant il régna depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, de l'Inde de l'Ouest jusqu'à l'Ethiopie de l'Est, soit sur cent vingt sept provinces.

C'est cet Assuérus qui tua sa femme à cause de son ami, qui tua son ami à cause de sa femme<sup>17</sup>.

C'est cet Assuérus qui régna depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie<sup>18</sup>, mais est-ce que l'Inde<sup>19</sup> et l'Ethiopie étaient à proximité de lui? Il gouverna plutôt sur cent vingt sept provinces et leurs préposés. De même que le roi Salomon "régna sur tout un côté du fleuve depuis Tipsah jusqu'à Gaza" (1 R 5,4). Est-ce

13. EstR 1,1. Assuérus veut imiter Salomon (2 R 5,20).

14. L'étymologie d'Assuérus est basée sur l'adjectif *shwr*. Cf. Meg 11a.

15. Cf. Sot 12a et Hag 2,2.

16. EstR 1,2; GenR 37,3.

17. EstR Petiha 9.

18. Meg 11a; Sanh 20b; NbR 13,14; EstR 1,4.

19. Le terme *hndyky* est repris dans la LXX d'Est 1,1 et Est 8,9.

que Tipsah et Gaza n'étaient pas l'un à côté de l'autre? Plutôt, comme il gouvernait sur Tipsah et Gaza, qui étaient proches l'un de l'autre, ainsi il gouverna sur le monde entier.

Il y eut quatre personnes qui gouvernèrent d'un bout à l'autre du monde. Deux appartenaient aux peuples du monde, deux à Israël: Salomon et Achab<sup>20</sup> étaient d'Israël. A propos d'Achab il est écrit: "Y a-t-il un peuple ou un royaume?" (1 R 18,10). Nebuchadnezar et Assuérus. Mais le règne d'Assuérus fut réduit<sup>21</sup> et il régna sur cent vingt sept provinces. Cependant le Saint, béni soit-il, dit: Il est appelé à épouser Esther qui est descendante de Sara qui vécut cent vingt sept ans, aussi elle régnera sur cent vingt sept provinces<sup>22</sup>.

1,2. C'est ce qui est écrit: "Il change les rois et établit les rois" (Dan 2,21). Depuis le début du monde les premiers-nés portèrent la dignité et l'honneur<sup>23</sup>. Ainsi, lorsque Caïn tua son frère Abel, le monde n'était pas construit par l'un d'eux, ni par Caïn, ni par Abel, mais plutôt par Seth. La dignité fut donnée à Seth, car il est écrit: "Car Dieu m'a désigné" (Gen 4,25), bien qu'il fût le troisième.

Seth la transmet à Enos et Enos à Kenan jusqu'à ce qu'il atteignît Noé. Noé la transmet à Sem. Sem avait cinq fils: il ne transmet pas la dignité à son premier-né ni à son deuxième fils, mais à Arpakshad, car il est écrit: "Les fils de Sem: Elam, Ashur et Arpakshad" (Gen 10,22). A Arpakshad fut donnée la dignité, car Abraham était destiné à être son descendant. Abraham la transmet à Isaac et Isaac à Jacob, Jacob à Juda, Juda à Perez, Perez à Hezron jusqu'à ce qu'elle arrive à Zedekiah. Quand Zedekiah fut exilé Nebuchadnezar la prit de lui.

Alors le Saint, béni soit-il, pensa dans son coeur et dit: Durant tout le temps que le royaume était placé sous le contrôle de ses enfants, il se transférait avec eux. Une fois l'un faisait une action méchante; un autre faisait une action juste. L'un emprunta et l'autre rendit. Maintenant que le royaume est enlevé de ses enfants, le royaume retournera à la maison d'Elam qui est le petit-fils de Sem. C'est grâce aux mérites d'Israël que le royaume fut donné à Arpaksad, duquel Israël descendait. Maintenant qu'Israël a péché le royaume sera retourné à Elam comme il est écrit: "Maintenant j'étais à Suze, qui fait partie de la province d'Elam" (Dan 8,2). "Maintenant j'établirai mon trône en Elam" (Jer 49,38).

20. EstR 1,4; PRE 11.

21. EstR 1,6.

22. EstR 1,9.

23. EstR Petiha 10.

Cependant aux jours du roi Assuérus les fils d'Israël furent comparés à une colombe<sup>24</sup> qui se tenait à l'entrée de son nid, mais qui ne pouvait pas y entrer à cause d'un serpent qui occupait son nid. Il n'était pas possible pour elle de s'envoler car un faucon cherchait à la saisir. Ainsi les fils d'Israël dirent: Si nous allons en Médie Haman est là et va nous tuer. Si nous restons dans la capitale de Suze nous sommes virtuellement livrés dans ses mains pour accomplir ce qui est écrit dans la Tora de Moïse: "Tu craindras de jour et de nuit et tu n'auras pas d'assurance pour ta vie" (Dt 28,67).

Cependant le Saint, béni soit-il, se rappela pour eux les mérites de leurs pères, comme il est écrit: "Je me rappellerai mon alliance avec Jacob" et plus loin il est écrit: "Quand ils seront dans le pays de leurs ennemis je ne les abandonnerai pas" (Lev 26,44). De là tu apprends que le Saint, béni soit-il, souffre pour la maison d'Israël, et les protège durant leurs quatre exils comme il est écrit: "Dans toutes leurs afflictions, il fut affligé" (Is 63,9).

C'est cet Assuérus qui donna l'ordre de reconstruire le Temple<sup>25</sup>, mais Dieu ne fournit rien dans sa main et ainsi il ne le reconstruit pas<sup>26</sup>.

C'est cet Assuérus: durant ses jours le travail de reconstruction de la maison de notre grand Dieu cessa et resta bloqué jusqu'à la deuxième année du roi Darius (Esd 4,24). Parce qu'il agit ainsi ses jours furent écourtés, il ne régna pas sur le monde entier, mais seulement de l'Inde à l'Ouest jusqu'à l'Ethiopie à l'Est, sur cent vingt sept provinces.

Durant ses jours quand le roi Assuérus était assis sur son trône, la gloire de son royaume, fut établi pour lui dans la capitale de Suze (Est 1,2). Ce trône ne fut pas le sien ni celui de ses pères, mais le trône de Salomon que Hiram, roi de Tyr, avait réalisé avec beaucoup de sagesse.

C'est lui ce grand roi Salomon<sup>27</sup>

⚡ que le Saint, béni soit-il, fit régner d'un bout à l'autre du monde.

☞ Yahvé le choisit avant sa naissance, il l'aima quand il était dans le sein de sa mère.

⚡ Il lui révéla des mystères cachés et lui manifesta des énigmes profondes<sup>28</sup>.

24. CtR 2,14,2.

25. EstR 1,1. Assuérus est identifié avec Artahsasta de Esd 4,7.23 (EstR 1,3).

26. L'opposition entre Assuérus et Salomon est répétée.

27. Ici commence le poème acrostiche qui célèbre Salomon. Cf. M. Sokoloff - J. Yahalom, "Aramaic Piyutim from the Byzantine Period", *JQR* 75 (1984-85) 309-321.

28. Le thème de la sagesse de Salomon est connu en PesR 14; CtR 1,1,8; Er 21b; Sab 14b; Jeb 21a. Cf. G. Salzberger, *Die Salomonsage in der semitischen Literatur. Ein Beitrag zur vergleichenden Sagekunde*, Berlin 1907, 43-63.

- 7 Il lui donna connaissance et sagesse et intelligence de coeur.  
 7 Depuis le début il regardait les gens en litige lorsqu'ils venaient en jugement,  
 7 de sorte qu'ils ne pouvaient pas prononcer des paroles mensongères, parce qu'il savait discerner entre les innocents et les coupables.  
 7 Splendeur et gloire lui furent attribuées et la couronne royale fut placée sur sa tête.  
 7 Il le revêtit de grâce et de bonté (*hesed*) comme il revêtit son père David tous les jours.  
 7 Treize ans<sup>29</sup> avaient passé de ses jours lorsqu'il reçut le royaume.  
 7 Ils l'appelèrent Yedidiah, parce qu'il était aimé par le Roi des Rois, Yahvé Sabaot comme il est écrit explicitement et rapporté: "Il envoya le prophète Nathan et appela son nom Yedidiah" (2 Sam 12,25). Il fut appelé Salomon, car la paix<sup>30</sup> régnait en ses jours, car il est écrit explicitement: "Alors Israël et Juda demeurèrent en sûreté" (1 R 5,5). Ils l'appelèrent Ben<sup>31</sup>, car il construisit le Temple de Yahvé Sabaot car il est écrit: "J'ai construit pour toi une maison pour ton habitation" (1 R 8,13). Ils l'appelèrent Ithiel<sup>32</sup>, car le Memra de Dieu vint à son secours, comme il est écrit: "Il était plus avisé que personne" (1 R 5,11). Ils l'appelèrent Yaqe<sup>33</sup>, car il fut maître et chef sur tous les fils du pays et de l'Est, car il est écrit: "Salomon siégea sur le trône de David son père" (1 R 2,12).  
 7 Tous les rois le craignirent. A l'unisson les nations et les langues lui obéissaient,  
 7 les démons et les esprits mauvais<sup>34</sup>, les bêtes féroces<sup>35</sup> et toutes sortes d'esprit furent livrés en ses mains.  
 7 Ils lui apportèrent le tribut,  
 7 toutes sortes de poissons de la mer et les oiseaux des cieux ensemble avec le bétail et les bêtes sauvages  
 7 vinrent à l'abattoir, certains furent abattus pour le repas de Salomon.

29. Salomon aurait commencé à régner à l'âge de douze ans. Cf. SOR 14. Ginzberg, *The Legends*, vol. 6, 277. Voir J. Ber 1,9,4a; GenR 45,8; Mekilta de R. Ismaël, Pisha 16.

30. Le nom de Salomon est expliqué par le terme *Shalom*. Cf. 1 R 5,5; 1 Ch 22,9; GenR 45,8; CtR 1,1,10.

31. CtR 1,1,10. Le jeu de mots entre *Ben* et *Banah* est repris.

32. 1 R 5,11. CtR 1,1,10; QohR 1,1,2 et NbR 10,4 expliquent ce nom: "Dieu est avec moi".

33. CtR 1,1,10.

34. Sag 7,20; Meg 11b; ExR 52,4; PRK 5,2; PesR 6.

35. 1 R 5,13; CtR 1,1,5; PRK 4,3.

⌒ Il était riche<sup>36</sup> et puissant et acquit des possessions, de l'argent et de l'or en abondance.

⌘ Il expliqua les proverbes, résolut les mystères et révéla des secrets qui n'ont pas de fin.

⌚ Ses ennemis et ses adversaires devinrent ses amis et tous les royaumes lui obéissaient.

⌐ Ils se levèrent tous pour voir sa face et désiraient écouter les paroles de sa connaissance.

⌑ Le Très Haut et exalté l'éleva pour le mérite des actes de son Père David.

⌘ Sa réputation se répandit à travers son royaume et son pouvoir parmi les sages.

⌒ Il était parfait et honnête, évitant le mal. Il eut la perception des mystères du ciel et était rempli de sagesse<sup>37</sup>.

⌑ Son Royaume était plus puissant que tous les royaumes et sa connaissance plus grande que tous les fils de l'univers.

⌘ Ils entendirent parler de sa réputation et des paroles de sa connaissance, tous ils se rassemblèrent ensemble pour lui souhaiter la paix.

⌑ Tous les rois l'aimaient, tous les dominateurs tremblaient devant lui.

⌐ Ils lui offraient leurs fils et leurs filles pour être ses esclaves qui couraient devant lui.

⌚ Ils désiraient s'asseoir devant lui et aspiraient à entendre les paroles de sagesse de sa bouche.

⌘ Quand il commença à parler ils se courbaient devant lui

Ú Ils étaient prêts à se soumettre à lui, et tous les commandeurs méprisaient leurs forteresses.

⌐ Ils haïssaient leurs places et leurs pays et venaient écouter les paroles de sagesse et les dires de sa bouche,

⌑ comment il rendait grâce et louait le Seigneur des rois.

⌒ Il ouvre sa bouche et avec des trompettes il exalte et loue le roi exalté.

⌑ A lui fut donnée la grande clé avec laquelle on peut ouvrir toutes les portes de la sagesse

⌐ et l'intelligence du coeur.

⌑ Il comprenait et écoutait les paroles des oiseaux ensemble avec celles des bêtes sauvages et des animaux sauvages,

⌘ gazelles et cerfs couraient devant lui, les lions, les panthères et l'ours.

36. 1 R 10,14; 2 Ch 9,22,24-25; Sag 7,11; J. Sanh 2,6,20c; PRK 26,2; CtR 1,1,10.

37. Ici commence le deuxième poème acrostiche partant de l'alphabet hébreu à l'envers.



⌚ Il comprenait leurs langues mieux que toutes les nations ensemble. Il connaissait toutes les écoles,

⌚ tous les royaumes et tous les rois tremblaient devant lui, un effroi saisissait tous les gouverneurs.

⌚ Il lui fut donnée la couronne des vainqueurs qui jette sujétion sur tous les hommes.

⌚ Il était le maître de tous les rois et les royaumes ne levaient pas les armes l'un contre l'autre.

⌚ Tous les rois tremblaient devant lui et tous les pays lui révélaient leurs secrets.

⌚ Celui qui révèle les secrets lui (révélaient). Ainsi il connaissait tous les secrets des hommes,

⌚ Parce qu'il accomplissait et donnait des aumônes et faisait les oeuvres de miséricorde depuis le début il mérita d'être roi en ce monde.

⌚ Il mérita aussi le monde à venir<sup>38</sup>.

C'est lui Salomon le grand roi qui fit un grand trône royal<sup>39</sup>, recouvert d'or fin d'Ophir, recouvert de pierres de béryl et serti de pierres de marbre. Il était recouvert de samaragal<sup>40</sup>, carboncle<sup>41</sup>, beryls, perles<sup>42</sup> et de toutes sortes de pierres précieuses. Car aucun roi n'avait un trône comme lui, aucun roi n'était capable d'en faire un semblable. Ainsi était l'apparence de son trône. Il était surmonté de douze lions d'or<sup>43</sup>, et en face d'eux douze aigles d'or<sup>44</sup>, chaque lion en face d'un aigle et chaque aigle en face d'un lion. Ils étaient disposés l'un en face de l'autre: la patte droite d'un lion en or en face de l'aile gauche de l'aigle en or et l'aile droite de chaque aigle en or en face de la patte gauche de chaque lion en or. La somme de tous les lions était de soixante-douze<sup>45</sup>. Le sommet du trône où se trouvait le siège du roi était arrondi. Il avait

38. Curieusement en J. Sanh 10,2,29b Salomon n'a pas de part au monde futur.

39. Sur le trône de Salomon, voir les études de J. Perles, "Thron und Circus des Königs Salomo", *MGWJ* 21 (1872) 122-139; E. Ville-Patlagean, "Une image de Salomon en Basileus Byzantin", *REJ* 121 (1962) 9-33; M. Metzger, *Königsthron und Gottesthron*, Neukirchen-Vluyn 1985. Voir aussi Tosephta Targum 1 R 19,18,20.

40. *Zmrgzyn* traduit le grec *smaragdus*.

41. *Kwdkdny*n traduit le grec *karchêdôn*.

42. *Mrglyyn* traduit le grec *margellion*.

43. BHM 2, 84 et BHM 5,36.

44. Ce détail qui n'est pas attesté dans l'Écriture est illustré cependant par les peintures de Dura Europos. Cf. A.R. Bellinger - F.E.Brown - A.Perkins - C.B.Wells (ed.), *The Excavations at Dura-Europos*, New Haven - Yale 1956, 89.

45. Selon 1 R 10,20 il y avait deux lions sur chaque degré. Pour le Targumiste, il y en avait douze par degrés. La somme totale était donc de soixante douze.

six marches, car il est écrit: “Le roi fit un grand trône en ivoire et le trône avait six marches” (1 R 10,18). Sur la première marche se trouvait accroupi un taureau en or et en face de lui un lion en or. Sur la deuxième marche gisait un ours en or et en face un agneau en or. Sur la troisième marche une panthère en or et en face un chevreau allaité en or. Sur la quatrième marche un aigle en or et en face un paon<sup>46</sup> en or. Sur la cinquième marche un chat en or et en face un coq en or. Sur la sixième marche un vautour en or et en face un oiseau en or<sup>47</sup>. Au sommet du trône une colombe en or<sup>48</sup> qui tenait dans ses pattes un faucon en or. Ainsi toutes les nations et les langues seront livrées aux mains de la maison d’Israël.

Au sommet du trône il y avait un chandelier en or présenté avec ses ornements, avec ses lampes, avec ses grenades et, avec ses décorations, avec ses cassolettes, avec ses calices<sup>49</sup> et ses fleurs<sup>50</sup>. D’un côté du chandelier étaient issues sept branches d’or sur lesquelles étaient gravés les sept Pères du monde et voici leurs noms: le premier homme, Noé, le grand Sem, Abraham, Isaac, Jacob et Job parmi eux<sup>51</sup>. De l’autre côté du chandelier sortaient sept branches sur lesquelles se trouvaient les portraits des sept justes du monde et voici leurs noms: Lévi, Qehat, Amram, Moïse, Aaron, Eldad et Medad<sup>52</sup> et le prophète Aggée parmi eux. Au sommet du chandelier il y avait une cruche d’or remplie d’huile d’olive pure qui servait à allumer les lampes du Temple. En dessous de cette cruche une grande cuvette d’or était remplie d’huile d’olive pure. Son huile servait à allumer les lampes du chandelier et le portrait d’Eli le grand prêtre y était gravé. De la grande cuvette sortaient deux branches d’or sur lesquelles les fils d’Eli, Hofni et Pinchas étaient gravés. Des deux branches d’or qui sortaient de la cuvette sortaient deux anneaux en or sur lesquelles étaient gravés les deux fils d’Aaron: Nadab et Abihu<sup>53</sup>, et deux sièges en or, l’un pour le grand prêtre et l’autre pour son remplaçant.

46. *Twws* traduit le grec *taôs*.

47. Tous ces animaux illustrent le thème de la paix messianique.

48. BHM 22,85.

49. *Klyd'* traduit le grec *kalux*.

50. Cf. TjI, TO et TN d’Ex 37,19.

51. PesR 8 interprète Za 4,2 dans un sens allégorique. Les sept branches symbolisent les sept Patriarches.

52. Nb 11,26-30.

53. Curieusement ces personnages, de même que Hofni et Pinchas, que l’Ecriture critique, sont représentés sur le chandelier. GenR 54,4 en donne une présentation positive et les décrit comme des justes. Selon Ex 24,9 Nadab et Abihu ont contemplé le Dieu d’Israël au Sinaï. Cf. LevR 20,10 et NBR 2,23.

Vers le sommet du trône étaient fixés soixante-dix trônes en or où siégeaient les soixante-dix membres du Sanhédrin<sup>54</sup> qui dispensaient la justice devant le roi Salomon. Deux dauphins (filles de la mer) se trouvaient de chaque côté des oreilles du roi Salomon pour qu'il ne soit pas effrayé. Au-dessus du trône il y avait vingt quatre vignes en or qui ombrageaient le roi Salomon. Et quand le roi Salomon désirait se rendre en un endroit, le trône avec ses mécanismes<sup>55</sup> se déplaçait sous lui<sup>56</sup> et quand il plaçait son pied sur la première marche, le taureau en or le déposait sur la deuxième marche et de la deuxième à la troisième, et de la troisième à la quatrième, de la quatrième à la cinquième, de la cinquième à la sixième<sup>57</sup>. A partir de la sixième marche les aigles descendaient et le saisissaient, le montaient et le faisaient asseoir au sommet du trône. Il y avait un serpent en argent dans ses mécanismes. Lorsque les rois entendirent la renommée du trône du roi Salomon, il se rassemblèrent et vinrent ensemble s'agenouiller et se jeter devant lui et dirent: Un pareil trône n'a jamais été fait pour aucun roi, et aucune nation ni peuple ne peuvent fabriquer un trône pareil.

Quand les rois virent la merveille de son trône, ils louèrent celui qui a créé le monde entier. Quand le roi montait et s'asseyait sur le trône de son règne, le grand aigle retournait et prenait la couronne royale et la plaçait sur la tête du roi Salomon<sup>58</sup>. Alors un grand serpent mettait le mécanisme<sup>59</sup> en marche, les lions et les aigles montaient dans le mécanisme et faisaient de l'ombre pour la tête du roi Salomon. Alors une colombe en or descendait du pilier et ouvrait l'arche, en sortait le livre de la Tora<sup>60</sup> et le plaçait dans la main du roi Salomon pour accomplir ce que Moïse dit: "Elle sera avec lui, et il lira tous les jours de sa vie" (Dt 17,19). "De la sorte il conservera longtemps sa royauté, lui et ses fils, au milieu d'Israël" (Dt 17,20).

Lorsque le grand prêtre venait pour saluer Salomon et que tous les anciens étaient assis à la droite de son trône et à sa gauche pour juger les procès de son peuple et que les témoins qui voulaient rendre témoignage montaient devant le roi Salomon, le mécanisme entraînait en action, les roues se tournaient,

54. BHM 2,84.

55. *Mkwnh* traduit le grec *mêchanê*.

56. Le trône de Salomon correspond au trône de Dieu décrit en Ezéchiel. Cf. EstR 1,12.

57. Les six degrés du trône correspondent aux six sphères célestes, aux six ordres de la Mishna, aux six mères d'Israël et aux six prescriptions concernant les juges (Dt 16,19) et les rois (Dt 17,16-17). Cf. EstR 1,12; NbR 12,17; PRK 1,7; CtR 6,4,2.

58. PRK 1,7; NbR 12,17; BHM 2,85; 5,36.

59. *Mgnwn* traduit le grec *manganon*.

60. PRK 1,7; BHM 2,85.

les boeufs beuglaient<sup>61</sup>, les lions rugissaient, les ours criaient, les agneaux bêlaient, les panthères rugissaient, les chevreux pleuraient, les chats volaient<sup>62</sup>, les paons gloussaient, les coqs chantaient, les faucons braillaient, les oiseaux sifflaient pour épouvanter les coeurs des témoins de façon qu'ils ne rendent pas de faux témoignages. Les témoins se disaient dans leurs coeurs: Nous devons offrir un témoignage de vérité, sinon le monde sera détruit à cause de nous. Les lions répandaient des parfums<sup>63</sup> quand le roi Salomon montait pour s'asseoir sur le trône royal. Aucun autre roi ne possédait un trône royal semblable.

Quand les ennemis d'Israël<sup>64</sup> péchèrent, Nebuchadnezar le roi méchant de Babylone prit courage et monta contre eux. Il détruisit le pays d'Israël, pilla la ville de Jérusalem, brûla le Temple avec le feu, déporta le peuple de la maison d'Israël et les envoya à Ribla, dans le pays de Hamath. Il emporta en exil le trône du roi Salomon. Quand Nebuchadnezar le roi méchant voulait monter sur son trône pour s'y asseoir, il ne savait pas que les mécanismes le feraient monter. Il étendit son pied sur la première marche. Un lion en or étendit sa patte droite et le frappa au flanc gauche. Il boita jusqu'au jour de sa mort.

Après Nebuchadnezar, le roi de Babylone, vint Alexandre de Macédoine<sup>65</sup> et captura le trône du roi Salomon et l'emporta en Égypte. Lorsque Sheshonq, roi d'Égypte, vit la merveille de ce trône qui était plus appréciable que tous les trônes des autres rois il désirait y monter et s'y asseoir. Il ne savait pas que les mécanismes le porteraient en haut. Quand il étendit son pied sur la première marche un lion en or étendit sa patte droite et le frappa au flanc gauche. Ainsi il fut appelé le Pharaon boiteux<sup>66</sup> jusqu'au jour de sa mort.

Et quand vint Anipharnes, fils du roi Antiochus, il monta contre le pays d'Égypte et le détruisit. Il captura le trône du roi Salomon et l'amena dans ses bateaux. Un pied du trône se détacha dans les chaînes d'or et tous les artistes du monde et tous les orfèvres vinrent pour réparer le pied, mais ils ne furent pas capables de le faire jusqu'à ce jour. Lorsque son règne cessa et que le Perse Cyrus se leva après lui, par le mérite du fait qu'il était occupé à la

61. Pour la description de ces mécanismes, voir G. Brett, "The Automata in the Byzantine 'Throne of Solomon'", *Speculum* 29 (1954) 477-487. Les récits arabes contiennent des motifs semblables.

62. Au lieu de *tyysyn* certains proposent *myysyn* (miaulaient).

63. BHM 2,84; 5,38.

64. L'expression désigne ici Israël.

65. EstR 1,12.

66. LevR 20,1; QohR 9,1,1; PRK 26,1; Tg 2 Ch 35,20.22; 36,4.

reconstruction du Temple il fut digne d'y siéger. C'est le trône du roi Salomon dont aucun roi n'avait de pareil.

La troisième année<sup>67</sup> du règne du roi Nebuchadnezar la maison d'Israël pleura, soupira et s'exclama: Malheur à nous, l'ennemi a dominé sur nous, il a pillé notre terre, il a détruit nos provinces, il nous a déportés en exil et nous a traités injustement. Nos vieillards ont été liés avec des chaînes, nos princes ont été exilés, nos jeunes ont été exécutés par le glaive et nos enfants ont été emprisonnés. Il a emporté la couronne de notre gloire. Et lorsque les rois de la maison de David accédèrent au pouvoir, ils régnèrent sur le monde entier. Après David se leva son fils Salomon. Le Saint, béni soit-il, lui donna de régner sur les bêtes sauvages et sur les oiseaux des cieux, sur les démons, les esprits et les lilith car il parlait le langage de tous et il comprenait leurs discours, car il est écrit: "Il discourut sur les arbres" (1 R 5,13).

Et quand le coeur du roi Salomon fut joyeux à cause du vin, il convoqua tous les rois de l'Est et de l'Ouest, qui étaient proches de lui, proches du pays d'Israël, il les invita à table au milieu du palais dans la maison de son règne. Une autre fois, lorsque le coeur du roi fut réjoui par le vin il donna ordre d'amener des lyres, des cymbales, des tambours et des violons, instruments que son père David jouait<sup>68</sup>. Une autre fois, quand le coeur du roi fut joyeux à cause du vin il donna l'ordre que les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel, les reptiles de la terre et les démons, esprits et liliths soient apportés pour danser devant lui pour montrer sa grandeur à tous les rois qui étaient à table en sa présence<sup>69</sup>. Les scribes du roi les appelaient par leurs noms et ils s'assemblèrent tous et vinrent à lui sans être ni liés ni forcés et sans que quelqu'un ne les conduise.

A ce moment le coq des champs manquait parmi les oiseaux et était introuvable. Le roi ordonna dans sa colère qu'il fût amené et il cherchait à le détruire. Alors le coq des champs répondit devant le roi Salomon: Écoute mes paroles, mon Seigneur, ô roi, incline ton oreille et écoute mes paroles. Est-ce que trois mois n'ont pas passé depuis que j'ai donné conseil et avis: mes paroles sont vraies. Je n'ai pas mangé ni bu afin de survoler le monde entier pour l'inspecter en disant: Quel est le pays dont le gouverneur n'obéit pas à mon Seigneur le roi? Sur ce je regardai et vis un certain pays de la région de l'Est. Son nom était la ville de Qitor<sup>70</sup> dont la poussière est plus précieuse que l'or

67. Ce texte contredit Jer 52,28 et 2 R 25,8 et s'inspire peut-être de Dan 1,1 en éliminant la mention de Joiakin.

68. 1 Sam 16,18; Ber 3b; 10a.

69. A. Chastel, "La légende de la Reine de Saba", *RHR* 120 (1939) 39.

70. Le nom de Qitor est rapproché de la racine *qetoret* (l'encens). Selon Strabon, *Geographia* 16,4,3 c'est l'Arabie qui est la terre de l'encens.

et l'argent. L'or et l'argent sont comme le fumier dans la rue. Il possède des arbres qui remontent au temps de la création irrigués qu'ils sont par l'eau du jardin d'Eden. De grandes foules<sup>71</sup> sont là portant des couronnes sur leurs têtes et attendant là depuis le temps du jardin d'Eden. Ils ne connaissent pas la guerre et ils ne savent pas tirer à l'arc. Cependant, en vérité, j'ai vu une seule femme qui gouverne sur eux tous et son nom est la reine de Sheba<sup>72</sup>. Maintenant s'il plaît à mon Seigneur, je ceindrai mes reins comme un héros, je me lèverai et je me mettrai en route vers la ville de Qitor dans la province de Sheba. Je lierai ses rois dans des chaînes et ses gouverneurs dans des liens de fer et je les conduirai à mon Seigneur le roi. La parole plut au roi. Alors les scribes du roi furent convoqués, ils écrivirent une lettre, attachèrent la lettre à l'aile du coq des champs qui continua à monter en haut vers le ciel et chanta très fort. Il vola alors parmi les oiseaux qui continuèrent à la suivre dans son vol et arrivèrent à la ville de Qitor au pays de Sheba. Vers le matin la reine de Sheba sortit pour adorer le jour quand soudain les oiseaux obscurcirent la lumière du soleil. Elle prit ses vêtements et les déchira. Sur cela elle fut étonnée et surprise. Lorsqu'elle fut étonnée et surprise, le coq des champs descendit vers elle et elle remarqua une lettre attachée à son aile. Elle la détacha et la lut. Qu'y avait-il d'écrit? De moi, du royaume de Salomon, paix à toi, paix à tes princes. Comme tu sais, le Saint, béni soit-il, m'a fait régner sur les bêtes sauvages, sur les oiseaux du ciel, sur les démons, les esprits et les lilith. Tous les rois de l'Est, de l'Ouest, du Sud et du Nord viennent me présenter leurs hommages. Et maintenant si tu désires venir me présenter les tiens, je te montrerai un honneur plus grand qu'à tous ceux que j'ai invités à table. Mais si tu ne veux pas venir me saluer, j'enverrai des rois et des légions<sup>73</sup> et des cavaliers contre toi qui appartiennent au roi Salomon. Les bêtes sauvages en sont les rois, les oiseaux des cieux en sont les cavaliers, les armées sont les esprits, les démons et les liliths sont les légions qui vous étrangleront dans vos lits à l'intérieur de vos maisons, les bêtes sauvages vous tueront dans vos champs, les oiseaux des cieux mangeront votre chair.

Quand la reine de Sheba entendit les paroles de la lettre, elle prit de nouveau ses vêtements et les déchira. Elle envoya convoquer les anciens et les princes et leur dit: Ne savez-vous pas ce que le roi Salomon m'a envoyé? Ils répondirent et dirent: Nous ne savons même pas que le roi Salomon existe et

71. 'wklwsyn traduit le grec *ochlos*.

72. L.H. Silberman, "The Queen of Sheba in Judaic Tradition", in J.B. Pritchard (ed.), *Solomon and Sheba*, London 1974, 65-84; Chastel, "La légende de la reine de Saba", 27-44.

73. *Lgywn* traduit le grec *legion*.

nous ne reconnaissons pas sa royauté. Mais elle ne leur fit pas confiance et ne tint pas compte de leurs paroles. Elle envoya rassembler tous les bateaux de la mer et les fit charger de bracelets, de perles et de pierres précieuses. Elle lui envoya six mille garçons et filles qui étaient nés la même année, le même mois et le même jour, la même heure, qui avaient la même stature, les mêmes proportions, qui étaient tous habillés de pourpre. Elle écrivit une lettre et l'envoya au roi Salomon par eux de la ville de Qitor au pays d'Israël, un voyage de sept ans.

Et maintenant pour répondre à ta prière et à ta supplication que je répan-drai devant vous, je viendrai à vous à la fin de trois ans. A la fin de trois ans la reine de Sheba vint chez le roi Salomon. Et lorsque le roi Salomon entendit que la reine de Sheba était arrivée, il envoya Benayahu, fils de Yehoyada<sup>74</sup>, pour la recevoir. Il ressemblait à la beauté de l'aurore qui se lève chaque matin, il était comparable à une étoile brillante qui continue à briller au milieu des autres astres, il était comparable à la rose qui se tient près des cours d'eau<sup>75</sup>. Et quand la reine de Sheba vit Benayahu, fils de Yehoyada, elle descendit de son char. Benayahu répondit et dit à la reine de Sheba: Pourquoi es-tu descendue de ton char? Elle répondit: Es-tu le roi Salomon? Il répondit et dit: Je ne suis pas le roi Salomon, mais seulement un de ses serviteurs qui se tiennent devant lui. Immédiatement elle se retourna et répondit en prononçant des proverbes à ses princes: Si vous n'avez pas vu le lion, vous voyez sa tanière. Si vous n'avez pas vu le roi Salomon vous voyez la beauté d'un homme qui se tient devant lui.

Alors Benayahu, fils de Yehoyada, l'amena devant le roi Salomon. Et lorsque le roi Salomon entendit qu'elle venait il se leva et alla s'asseoir dans la maison de verre. Quand la reine de Sheba vit que le roi Salomon était assis dans la maison de verre, elle pensa dans son coeur que le roi était assis dans l'eau. Elle releva<sup>76</sup> les pans de sa robe pour traverser la salle. Il remarqua les poils de sa jambe<sup>77</sup>. Le roi Salomon répondit et dit:

74. 1 R 1,8. Selon la tradition rabbinique il aurait eu un anneau et une chaîne pour enchaîner le démon Asmodai qui mit sa connaissance au service de Salomon pour la construction du Temple. Cf. Git 68a; Midrash Ps 78,12; 39,2; Testament de Salomon 5,6-13. A Kaminka, "The Origin of the Ashmedai Legend in the Babylonian Talmud", *JQR* 13 (1922-23) 221-224.

75. Sir 50,6. La description de Yehoyada en termes qui rappellent le grand prêtre est due peut-être au fait que 2 R 12,3 et 2 Ch 24,2.3.6.12.14 font mention d'un prêtre du nom de Yehoyada.

76. *Hlz* traduit le grec *chalaô*.

77. Silberman, "The Queen of Sheba", 78; Chastel, "La légende de la reine de Saba", 31 déduisent de ce détail le caractère démoniaque de la reine de Sheba. Il est probable que cette relecture contienne des relents polémiques contre la présentation positive de la reine de Saba faite dans les Évangiles.

Ta beauté est une beauté féminine, mais tes poils sont des poils d'homme. Les poils sont beaux pour les hommes, mais déshonorants pour les femmes. La reine de Sheba répondit et dit: Seigneur le roi, je vais te dire trois énigmes<sup>78</sup>. Si tu en trouves la clé je reconnaitrai que tu es un sage, sinon, tu es comme le reste de l'humanité. Elle continua et dit: Qu'est-ce qu'un puits de bois, un seau en fer qui puise des pierres et arrose de l'eau? Il répondit et dit: C'est un tube de roseau qui contient les produits de beauté des yeux. Elle répondit et dit: Qu'est-ce qui émerge comme poussière de la terre, sa nourriture est la poussière de la terre, il se répand comme l'eau et éclaire la maison? Il répondit et dit: C'est le goudron<sup>79</sup>. Elle répondit et dit: Qu'est-ce qu'un vent de tempête<sup>80</sup> qui passe par ses cimes, qui pousse un cri fort et amer, courbe l'échine comme un roseau. Il cause la louange de l'homme libre, la honte pour le pauvre, la gloire pour le mort, la tristesse pour le vivant, la joie des oiseaux et la maladie<sup>81</sup> des poissons? Il répondit et dit: C'est le lin.

Elle répondit et dit: Je ne voulais pas croire aux paroles. "Heureux est ton peuple et heureux tes serviteurs" (1 R 10,7). Il l'amena dans son palais, dans la maison de son règne. Quand la reine de Sheba vit la grandeur et la gloire du roi Salomon, elle offrit des louanges à son Créateur, disant: Béni soit le Seigneur ton Dieu qui t'a choisi pour te mettre sur le trône de son Royaume pour exercer la justice et le jugement. Elle donna au roi une grande quantité d'or fin, tandis que le roi réalisait tous ses désirs. Et quand les rois d'Est et d'Ouest, du Nord et du Sud entendirent parler de sa réputation, ils vinrent en tremblant de leurs pays, avec grand honneur et beaucoup de dignité, avec de l'or, des pierres précieuses et des perles<sup>82</sup>.

Lorsque les ennemis d'Israël<sup>83</sup> péchèrent, le prophète Jérémie prononça plusieurs prophéties les concernant, mais ils ne l'écoutèrent pas. Alors le Saint Esprit le persuada et le conduisit hors du pays de Benjamin, comme il est écrit: "Jérémie abandonna Jérusalem pour aller au pays de Benjamin" (Jer 37,12). Cependant tout le temps que Jérémie le prophète était à Jérusalem, il implorait la miséricorde devant son Père céleste pour que la ville de Jérusalem

78. Midrash des Proverbes 1,1. Cf. R. Beyer, *Die Königin von Saba. Engel und Dämon. Der Mythos einer Frau*, Bergisch Gladbach 1987, 100.

79. *Npht* traduit le grec *naphta*.

80. *'rqlyn* traduit le grec *eurakulôn*.

81. *Nsys* traduit le grec *nosos*.

82. *Mrglit'* traduit le grec *margellion*.

83. L'expression désigne Israël.



ne soit pas livrée aux mains des Chaldéens<sup>84</sup> et pour qu'ils ne la détruisent pas. Mais quand Jérémie le prophète fut dans le pays de la tribu de Benjamin, le roi de Babel Nebuchadnezar<sup>85</sup> domina sur eux, détruisit le pays d'Israël, dévasta la ville de Jérusalem et brûla le Temple avec du feu. Tandis que le méchant Nebuchadnezar demeurait à Antioche Ribla<sup>86</sup>, il envoya Nebuzaradan<sup>87</sup>, le chef des tueurs, contre Jérusalem et ils détruisirent les murs de la ville de Jérusalem<sup>88</sup>. Quand le prophète Jérémie vit la ville de Jérusalem détruite et les armées des Chaldéens qui l'encerclaient, il cria d'une voix forte et pleura abondamment et amèrement. Il déclara: "Tu m'as circonvenu, Yahvé, et je me suis laissé séduire, tu m'as maîtrisé, tu as été le plus fort et tu as eu l'avantage" (Jer 20,7). Quand le méchant roi de Babel Nebuchadnezar entendit que la ville de Jérusalem était prise, il rassembla toutes les troupes chaldéennes et monta contre le Temple. Il hocha la tête, fit signe de sa main, puisqu'il savait bien ce qu'il était advenu du camp de Senacherib, quand un ange d'en-haut leur fut envoyé et tua dix huit myriades et cinq mille cavaliers parmi eux et parmi le camp de Senacherib, lui seul demeurait. Alors une voix céleste<sup>89</sup> sortit de nouveau en disant: Nebuchadnezar, roi de Babel, lève-toi, avance et reste à Ribla, au pays de Hamath. "Il tira des flèches et consulta des Terapim" (Ez 21,26). Il tira une flèche en direction de l'Ouest et elle revint tombant au milieu de Jérusalem. Alors il la tira en direction de l'Est. Elle tomba au milieu de Jérusalem. Alors il la tira en direction de Rome la coupable - qu'elle soit déracinée rapidement du monde - et de nouveau elle revint et tomba au milieu de Jérusalem.

Alors il se leva et envoya ses commandants contre Jérusalem. Leurs noms sont Nergal-Serazar, Samgar-Nebo, Sar-Sakis, Rab-Sakim et Rab-mag. Il se leva et partit derrière ses commandants et entra dans le Temple, se retourna et dit: "C'est toi le grand Dieu qui nous a provoqués et nous a fait monter contre ta ville et ton Temple. Quand la porte du Temple vit le peuple souillé se tenir devant lui, elle se ferma et ne voulut pas s'ouvrir. Alors vinrent toutes les ar-

84. Jer 14,8.19; 15,1.11; 18,20. Cf. 2 Bar 2,1; PRK 13,14. Ce n'est qu'après le départ de Jérémie que Jérusalem est prise: PesR 26.

85. D'après la tradition rabbinique Nebuchadnezar est le fils de Salomon et de la reine de Sheba.

86. 2 R 25,20; Sanh 96b.

87. 2 R 25,8; Jer 52,12.

88. Dans un premier temps le Temple est respecté. Cf. Sanh 96b; LamR Petiha 23. Voir S.G. Bernstein, *König Nebucadnezar von Babel in der jüdischen Tradition*, Berlin 1907, 27.

89. CtR 2,13,3; PRK 5,9; PesR 15; Sanh 96b; LamR Petiha 23. P. Kuhn, *Bat Qol. Die Offenbarungsstimme in der rabbinischen Literatur*, Regensburg 1989, 62.

mées chaldéennes qui portèrent trois cent soixante chameaux chargés de haches en fer<sup>90</sup>, mais la porte externe du Temple les engloutit. Elle ne voulut pas s'ouvrir jusqu'à ce que Parnatos vînt et immolât un porc<sup>91</sup> aspergeant son sang contre le Temple et le souillant ainsi. Après avoir été souillé, il s'ouvrit lui-même<sup>92</sup> et le méchant Nebuchadnezar entra dans le Temple et resta dans le vestibule de Zacharie, fils de Yehoyada, le grand prêtre. Là le méchant Nebuchadnezar vit son sang bouillonnant par terre. Il demanda aux anciens d'Israël et leur dit: De qui est ce sang? Ils répondirent et dirent: Il y avait un prophète parmi nous qui nous reprochait (notre conduite), mais nous ne l'écoutes pas. Nous nous sommes levés et nous l'avons tué dans le Temple. Et lorsque méchant Nebuchadnezar entendit cette parole, il leur dit: Allez, amenez quatre mille jeunes prêtres. Il les tua sur ce sang, et ce sang ne fut pas avalé par la terre jusqu'à ce que le méchant Nebuchadnezar le réprimande en disant: Est-ce que ton peuple entier doit être détruit à cause de toi? Alors la terre avala le sang<sup>93</sup>. Et lorsque le grand prêtre vit que les prêtres avaient été tués, il mit son vêtement et revêtit l'Ephod. Il prit les clés du Temple dans ses mains, monta et se tint sur le toit du Temple et cria: La maison est rendue et redonnée à son maître, nous n'y serons plus les gardiens<sup>94</sup>. Il se jeta lui-même dans le feu et fut consumé. Quand les autres prêtres virent le grand prêtre qui brûlait dans le feu, ils prirent leurs lyres et leurs harpes et leurs instruments de musique, se jetèrent dans le feu et furent consumés.

Et lorsque Nebuchadnezar chercha à entrer dans l'aire du Saint des Saints, les portes du Temple se fermèrent<sup>95</sup> et ne s'ouvrirent que lorsqu'une voix sortit du ciel d'en-haut et dit: "Ouvre tes portes, Liban<sup>96</sup>" (Za 11,1). Et après cela elles s'ouvrirent et le méchant et le souillé Nebuchadnezar entra dans l'aire du Saint des Saints et de là il loua le roi du monde entier, Yahvé Sabaot. Et quand il vit que les ustensiles sacrés que les prêtres et les rois de la maison de

90. Sanh 96b.

91. ARN (A) 4; (B) 7. Tg Lam 2,9.

92. Yom 39b; Josèphe, *Guerre* 6,293.

93. Git 57b; Sanh 96b; J. Ta'an 4,8,69a; LamR Petiha 23; LamR 2,4; 4,16; QohR 3,16,1; 10,4,1; PRK 15,7; Tg Lam 2,20. Voir notre étude: "Le Targum Lamentations. Manuscrit Urbinati 1. Traduction et commentaire", *LA* 43 (1993) 174-180.

94. 2 Bar 10,18; ARN (A) 4; (B) 7; Ta'an 29a; J. Sheq 6,5,50a; LevR 19,6. Voir notre étude: "L'Evangile de Jean, réponse chrétienne aux décisions de Jabné", in *L'Evangile de Jean à la lumière du judaïsme*, Jerusalem 1991, 471-488.

95. Sanh 96b.

96. J. Ber 2,4,5a; Yom 39b; Mekilta R. Simon Ex 17,14; Mekilta de R. Ismaël, Amaleq 2; Ginzberg, *The Legends*, vol. 6, 395.

David employaient disparaissaient devant lui<sup>97</sup>, il devint furieux et partit de là inquiet. Il fit une grande tuerie, fit prisonnier un grand nombre et emporta le peuple d'Israël lié dans des chaînes de fer et les emporta nus et chargés de poids de sable sur leur cou.

Le prophète Jérémie les accompagna jusqu'à ce qu'ils atteignent les tombeaux des Patriarches<sup>98</sup>. Il cria, pleura et dit: O Pères pleins de bonté, Abraham, Isaac et Jacob. Levez-vous de vos tombes et regardez votre peuple, la maison d'Israël qui part en captivité et s'embarque pour l'exil. Alors le Saint Esprit répondit et dit ainsi: Je t'ai déjà dit Jérémie, le prophète, que j'ai retiré ma paix (Jer 16,5). Il se leva du tombeau des Pères et alla se jeter sur le tombeau des Mères et s'agenouilla. Il dit ainsi: Nos mères miséricordieuses, Sara, Rébecca, Rachel<sup>99</sup> et Lea. Levez-vous de vos tombes et regardez vos fils et vos filles partant en captivité et s'embarquant pour l'exil souillés sans l'avoir voulu. Alors le Saint Esprit répondit et dit: J'ai déjà dit: "Une voix fut entendue à Rama" (Jer 31,15). Il se leva de la tombe des mères et alla se jeter sur le tombeau des prophètes et s'y agenouilla. Il dit: Miséricordieux Moïse et Samuel. Levez-vous de vos tombeaux et observez le peuple d'Israël que vous avez guidé dans la vérité partant en captivité et embarquant pieds nus en exil. Le Saint Esprit répondit: Je t'ai déjà dit Jérémie, le prophète: "Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi" (Jer 15,1). Il se leva de la tombe des prophètes et alla sur la tombe des endeuillés. Il dit: Nourrissez-moi du pain des endeuillés et donnez-moi à boire la coupe de consolation, car je pleure le peuple de la maison d'Israël qui part en captivité et embarque pour l'exil pieds nus. Le Saint Esprit répondit et dit: "N'entre pas dans la chambre de l'affligé" (Jer 16,5). Jérémie le prophète gémit, pleura, se lamenta sur la maison d'Israël qui allait en captivité et embarquait en exil nue et chargée de sable sur leurs cous, eux, leurs rois, leurs princes et leurs préfets jusqu'à ce qu'ils atteignent un endroit nommé Beth Koro<sup>100</sup>, où on leur apporta des vêtements qu'ils mirent. Jérémie dit au méchant Nebuchadnezar et à ses armées chaldéennes qui vinrent avec lui: Peut-être suivrez-vous vos idoles et les louerez-vous, et direz: Nous avons tué un peuple mort, nous avons pris captif un peuple déjà capturé. Ils continuèrent conversant jusqu'à ce qu'ils atteignent une région où le prophète Jérémie pleura<sup>101</sup> et gémit. Deux

97. 2 Mac 2,1-8; 2 Bar 6,8; T. Yom 3,7.

98. J. Jeremias, *Heiligengräber in Jesu Umwelt*, Göttingen 1958, 90.

99. Seder Eliahou Rabba 28 souligne l'intercession de Rachel.

100. PesR 28 situe la scène à Beri.

101. Jer 8,23; LamZ 17.

larmes tombaient de ses yeux qui devinrent des fontaines d'eau jusqu'à ce jour<sup>102</sup>. Quand ils arrivèrent près des fleuves de Babylone, Nebuchadnezar déclara disant à la maison d'Israël: Que les chantres qui chantaient devant le grand Seigneur à Jérusalem viennent et chantent devant moi<sup>103</sup>. Quand les lévites entendirent cela, ils suspendirent leurs harpes aux peupliers qui se trouvaient près des fleuves de Babylone, comme il est écrit: "Près des fleuves de Babylone" (Ps 137,2). Alors les lévites répondirent à Nebuchadnezar: Si nous avons fait la volonté de notre Père des cieux, si nous avons chanté les louanges de notre Père des cieux à Jérusalem, nous n'aurions pas été livrés en vos mains maintenant. Comment pouvons-nous chanter maintenant les louanges dues à notre Seigneur? Car il est écrit explicitement: "Comment chanterions-nous un cantique du Seigneur?" (Ps 137,4).

Quand Nebuchadnezar entendit cette parole, il répondit et dit: Tuez-les, car ils ont désobéi à l'ordre du roi. Alors Palteya, fils de Yehoyada<sup>104</sup>, un homme d'Israël, leur dit: Si le propriétaire confiait son troupeau au berger et qu'un ours vienne et ravisse une brebis du troupeau, à qui peut-on la réclamer<sup>105</sup>? Il répondit: Elle sera demandée au berger. Alors il dit: Que ton oreille entende ce que ta bouche a prononcé. Alors le roi ordonna que le roi Zedekiah soit amené, qu'on lui enlève les chaînes de fer et de bronze<sup>106</sup> et qu'on lui change ses vêtements de prisonnier pour d'autres vêtements.

1,3. La troisième année du règne d'Assuérus, il organisa un banquet. Et pourquoi organisa-t-il un banquet? Certains disent: Parce que les princes<sup>107</sup> se révoltèrent contre lui<sup>108</sup>. Il alla et les soumit, et quand il les eut soumis il vint et organisa un banquet. Mais d'autres disaient qu'il observait l'anniversaire d'une fête idolâtrique<sup>109</sup>. Il envoya une lettre à toutes les provinces leur demandant de venir et de se réjouir devant lui. Alors il envoya et invita tous les gouverneurs des provinces leur demandant de venir se réjouir avec lui. Et les gouverneurs de cent vingt sept provinces vinrent devant lui, tous portant des couronnes royales sur leurs têtes. Ils dépendaient du trésor du roi, mangeant, buvant et se réjouissant en présence du roi. Il y avait les nobles et les princes

102. Ginzberg, *The Legends*, vowl. 6, 405.

103. PesR 28.

104. Ginzberg, *The Legends*, vol. 6, 383 renvoie à Ez 11,13.

105. 4 Esd 5,16-18.

106. Midrash Ps 90,7. Selon SOR 28 et Josèphe, *Ant* 10,154 Zedekias aurait été prisonnier jusqu'à la fin de sa vie.

107. 'prkyn traduit le grec *eparchos*.

108. Meg 12a.

109. Une autre motivation est donnée en EstR 1,15.

des provinces devant lui et certains princes d'Israël y étaient. Alors ils virent les ustensiles du Temple<sup>110</sup>, ils pleurèrent et se lamentèrent.

1,4. Il n'est pas écrit: Il leur montra sa richesse, mais il est écrit: "Quand il leur montra la richesse de la gloire de son règne" (Est 1,4). Il leur montra sa richesse et la richesse qu'il leur montra appartenait au Temple<sup>111</sup>. Est-ce que la chair et le sang possèdent des richesses? Toute richesse appartient au Saint, béni soit-il, car il est écrit: "A moi l'argent, à moi l'or, dit Yahvé<sup>112</sup>" (Ag 2,8). A moi est l'argent et l'or, dit Yahvé, le Seigneur des armées. Durant cent quatre vingt jours chaque jour il leur montra six trésors. D'où savons-nous qu'il leur montra six trésors chaque jour? Puisqu'il est écrit: "La richesse de la gloire de son règne, la gloire de la beauté de sa grandeur<sup>113</sup>" (Est 1,4). Cela fait six. Et quand la maison d'Israël vit là les ustensiles du Temple, ils refusèrent de s'asseoir avec lui à table. Ils dirent au roi: Les Juifs refusent de s'asseoir à ta table, car ils ont vu les ustensiles du Temple. Alors le roi dit: Fais un autre banquet pour eux.

1,5. A la fin de ces jours le roi dit: Maintenant je vais organiser un banquet pour les fils de ma place et je les amènerai dans la cour du jardin où des arbres à fruit et à épices poussent. Que fit-il? Il lia les arbres les uns aux autres et fit des arches. Il cassa les arbres à épices et les fit s'asseoir sur l'arbre, mettant devant eux des pierres précieuses, des perles et des arbres qui donnent de l'ombre.

1,6. Entre les arbres étaient tendues des tentures de byssus blanches comme le saphir, vertes et bleues fixées par des cordons de pourpre à des anneaux d'argent, à des colonnes de marbre rouge et vert, brillants. Il les fixa à des divans de laine qui étaient étendus sur des chaises dont l'armature était en or fin et les pieds d'argent reposant sur un plancher varié décoré de cristaux et de pierres de marbre et la pierre précieuse de Doura de la grande mer. Des tentures variées pendaient de tous côtés.

1,7. Ils burent dans des coupes d'or et d'argent<sup>114</sup>. Ayant bu de ces coupes on ne pouvait plus boire de ces coupes, mais on reprenait la coupe et on apportait une coupe nouvelle. Il y avait là des vases et des coupes différentes les unes des autres comme il est écrit: "Les vases étaient différents les uns des autres" (Est 1,7). Et les vases étaient différents. Cependant quand ils apportèrent-

110. Meg 11b; EstR 2,5; CtR 7,8,1.

111. Meg 12a; EstR 2,1; ExR 9,7.

112. Qid 82b; AZ 2b; Nid 70b; Mekilta de R. Simon, Ex 15,1; Mekilta de R. Ismaël, Shira 1; ExR 33,4.

113. ExR 9,7.

114. EstR 2,11.

rent les vases du Temple<sup>115</sup> et que les nations de la terre y mélangèrent le vin, leur apparence changea et c'est pour cela qu'il est écrit: "Les vases étaient différents les uns des autres" (Est 1,7). Le vin des rois était plus vieux<sup>116</sup> que celui qui le buvait. Et pourquoi? A celui qui le buvait on demandait: Quel est ton âge? Il répondait: Quarante ans. De la même manière on faisait à tous. C'est pour cela qu'il est écrit: "Le vin royal était abondant, digne de la munificence du roi" (Est 1,7).

1,8. La façon de boire était commandée par la loi<sup>117</sup> de sorte que personne n'en souffre. Et pourquoi personne n'en souffrait-il? Parce qu'ils apportaient aux Perses une grande coupe qui contenait quatre à cinq heminin<sup>118</sup>, qui était connue sous le nom de Pitka<sup>119</sup>. On en donnait une à boire à chacun et on ne le laissait partir jusqu'à ce qu'il ait bu d'un seul trait. L'échanson qui versait le vin pour les Perses obtint de grandes richesses. Comment devenait-il riche? Il versait pour le convive et puisqu'on ne trouvait personne qui pouvait la vider, il faisait un signe à l'échanson: Enlève-la devant moi et tu recevras tant de zouz. Puisque personne ne pouvait la vider, excepté Assuérus, ces coupes ne furent plus amenées pour la boisson. Ce que chacun pouvait boire, il le buvait. C'est pour cela qu'il est écrit: "La façon de boire était selon le désir de chacun" (Est 1,8).

1,9. La reine Vashti organisa elle aussi un banquet pour les femmes et elle fit servir pour chacun du vin noir. Elle les fit asseoir dans le palais<sup>120</sup> pour leur étaler la richesse du roi. Pourquoi les fit-elle asseoir (au palais)? Pour leur montrer la richesse du roi. Ils lui demandèrent: Où dort le roi? Elle leur montrait ce que chaque femme voulait savoir. Elle leur montrait tout et dit: La chambre à coucher du roi est ici<sup>121</sup>, sa salle à manger est ici, là il boit, là il dort. C'est pourquoi il est écrit: "Dans la chambre royale" (Est 1,9).

1,10. Le septième jour<sup>122</sup> quand le coeur du roi et celui des cent vingt sept rois couronnés avec leurs diadèmes se sentirent bien, une dispute et une contestation s'élevèrent parmi eux à propos de choses indécentes pendant qu'ils buvaient du vin. Les rois de l'Ouest disaient: Nos femmes sont les plus bel-

115. Tg Est 1,3,4.

116. Meg 12a.

117. *Nymws* traduit le grec *nomos*.

118. *Hymyn'* traduit le grec *Eumina*.

119. EstR 2,13. Cf. Josèphe, *Ant* 11,188.

120. Selon Meg 12a elle aurait invité les femmes dans un endroit réservé aux hommes.

121. EstR 3,10.

122. C'est le sabbat. Cf. PRE 49; EstR 3,11; 5,2.

les, tandis que les autres disaient: Nos femmes sont les plus belles. Le roi Assuérus ayant abondamment bu leur dit: Il n'y a pas de femmes plus belles au monde que les babyloniennes. Si vous ne me croyez pas, j'ai là une femme babylonienne qui vit dans mon palais royal. Je vais envoyer et la faire appeler devant moi et devant vous et vous verrez qu'elle est la plus belle de toutes<sup>123</sup>. A l'instant le roi Assuérus dépêcha sept eunuques auprès d'elle.

1,11. Il répondit et dit: Allez dire à la reine Vashti: Lève-toi de ton trône royal, dénude-toi<sup>124</sup>, mets la couronne sur ta tête, prends dans ta main droite une coupe d'or et un vase d'or dans ta main gauche<sup>125</sup> et viens devant moi et devant les cent vingt sept rois couronnés de diadèmes pour qu'ils voient que tu es la femme la plus belle.

1,12. Vashti la reine répliqua et dit aux sept eunuques: Allez dire à votre maître insensé que vous êtes aussi fous que lui. Je suis Vashti une reine, la fille des rois de Babylone depuis les temps anciens. Mon père a bu du vin devant mille personnes, mais le vin ne l'a pas troublé au point de dire des paroles incorrectes comme les tiennes<sup>126</sup>. A l'heure ils allèrent et dirent au roi ce que la reine Vashti avait envoyé dire dans ses paroles. Et lorsque le roi entendit ces paroles il se fâcha beaucoup. Sa colère s'enflamma. De nouveau il envoya vers elle sept eunuques royaux qui étaient assis en sa présence dans le royaume et leur dit: Allez dire maintenant à la reine Vashti: Si tu n'obéis pas à mes paroles et ne viens pas devant moi et devant les rois, je te tuerai et je détruirai ta beauté. Et quand les nobles du roi allèrent lui dire, elle ne les respecta pas, mais répondit et dit: Allez dire à votre roi insensé que ses conseils ne sont pas valides et que ses décrets ne sont pas justes. Ne suis-je pas la reine Vashti, fille de Evil Merodak<sup>127</sup>, fille du fils de Nebuchadnezar, roi de Babylone. Depuis ma naissance personne n'a vu mon corps, excepté toi seul, ô roi. Si je devais apparaître devant toi et devant cent vingt sept rois couronnés de diadèmes, ils te tueraient et me prendraient pour épouse. Une noble dame de Perse répondit et dit à la reine Vashti: Même si le roi devait te tuer et détruire ta beauté, tu ne devrais pas outrager en public ton nom et celui de tes ancêtres et montrer ton corps à tous, excepté au roi. A ce moment quand les nobles du roi dirent au roi que la reine Vashti refusait de paraître suivant l'ordre du roi donné aux eunuques, le roi se fâcha et sa colère l'emporta.

---

123. EstR 3,13; Meg 12b.

124. Meg 12b.

125. Tg 2 Est 6,11.

126. Meg 12b; EstR 3,14.

127. EstR Petiha 12; SOR 28; GenR 44,15; PRK 2,5; Midrash Ps 10,6; PRE 49.

1,13. Le roi dit aux sages qui connaissent les temps, car les paroles du roi étaient portées devant les experts en décrets et en jugement.

1,14. Ceux qui s'approchaient de lui pour le conseiller venaient de loin et de près: Carshena<sup>128</sup> d'Afrique, Shetar de Hindaqi<sup>129</sup>, Admata d'Edom, Tarshish d'Égypte<sup>130</sup>, Mares de Meres et Memoukan de Jérusalem. Ce sont les sept princes de Perse et de Médie, ceux qui peuvent voir la face du roi, ceux qui siégeaient au royaume.

1,15. Le roi leur dit: Délibérez pour savoir ce que nous devons faire à la reine Vashti, parce qu'elle n'a pas exécuté l'ordre du roi Assuérus qu'il lui a communiqué par l'intermédiaire des eunuques.

1,16. Memoukan, qui est Daniel<sup>131</sup>, dit - Pourquoi fut-il appelé Memoukan? Parce que, quand la tribu de la maison de Juda fut exilée en Babylonie, Hananiah, Misael et Azariah furent exilés avec eux et Daniel était aussi en exil. Des miracles et des actions éclatantes furent opérés par son intermédiaire. De plus, par l'intervention de Daniel il fut décrété par les cieus que la reine Vashti soit exécutée. C'est pour cela qu'il fut appelé Memoukan qui veut dire: prédestiné<sup>132</sup>.

Et Memoukan dit en présence du roi et des gouverneurs: Ainsi était le décret royal: Quand ils donneront le conseil, les plus jeunes princes donneront le conseil devant lui<sup>133</sup>. Si leur conseil est bon, ils le suivront. Si leur conseil n'est pas bon, c'est le conseil des nobles qui vaudra. Or Memoukan était le plus jeune de tous et il donna son avis le premier devant le roi. Memoukan avait pris pour femme une fille de Perse<sup>134</sup>, qui était plus riche que lui et elle refusait de parler avec lui excepté dans sa propre langue. Memoukan se dit à lui-même: Un prétexte a été trouvé pour forcer les femmes à honorer leurs maris. C'est pourquoi Memoukan déclara en présence des représentants des nations et des gouverneurs: Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Vashti s'est révoltée, mais contre tous les peuples et leurs gouverneurs qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.

128. Meg 12b offre une interprétation allégorique des noms.

129. TjI Gen 2,11; 25,18. *Hendaqi* traduit le pays de Hawila. Selon TjI Gen 10,7 *Hendaqi* appartient aux fils de Cush.

130. Pour les termes de géographie, voir A. Neubauer, *La géographie du Talmud*, Amsterdam 1968 (réimpression).

131. Meg 12b identifie Memoukan avec Aman et Meg 15a identifie Hatac avec Daniel.

132. L'étymologie du nom est dérivée du verbe *kwn*.

133. J. Sanh 4,8,22b; EstR 4,6.

134. Une note psychologique est introduite ici.



1,17. Car la parole de la reine sera connue de toutes les femmes qui vont mépriser leurs maris à leurs yeux, de sorte que chaque femme dira à son mari: Es-tu plus digne que le roi Assuérus qui a donné l'ordre à la reine Vashti de venir en sa présence et elle refusa de venir?

1,18. Ce jour les princesses de Perse et de Médie qui avaient entendu les paroles de la reine parlent aux princes du roi de façon qu'il y ait assez de colère et de mépris chez eux. Lorsque Memoukan donna son avis, il devint inquiet et dit: Peut-être le roi n'exécutera-t-il pas le décret et quand Vashti viendra et entendra parler de l'ordre que j'ai donné à son sujet, elle me jugera avec un mauvais jugement et me tuera. Je ferai en sorte que les paroles du roi Assuérus donnent l'ordre à Vashti, la reine, de ne pas paraître devant lui, en la tenant par un serment que les Perses ont peur de violer.

1,19. C'est pourquoi Memoukan dit: S'il plaît au roi, que ce décret soit publié et qu'il soit écrit et attesté par un serment parmi les décrets des Perses et des Mèdes et qu'il ne soit jamais aboli. Que la reine Vashti n'apparaisse plus jamais devant le roi Assuérus et que le roi donne sa position royale à une autre qui est meilleure qu'elle.

1,20. Quand cette parole du roi sera entendue dans tout son royaume qui est grand, alors toutes les femmes respecteront leurs maris, riches et pauvres à la fois, grands et petits<sup>135</sup>.

1,21. La suggestion plut au roi et aux gouverneurs, de sorte que le roi agit selon les paroles de Memoukan.

1,22. Le roi envoya des lettres officielles à toutes les provinces royales, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue: que chaque mari soit respecté dans sa maison. Et parce que la femme de Memoukan ne parlait pas avec lui, on rappela dans la lettre que chaque mari soit honoré dans sa maison et qu'on s'adresse à lui dans sa langue<sup>136</sup>.

2,1. Après ces événements, lorsque la grande colère du roi Assuérus se fut calmée, il envoya et appela tous ses princes et leur dit: Je ne suis pas fâché contre la reine Vashti, mais contre vous. Parce que j'ai parlé sous l'effet du vin, pourquoi m'avez-vous amené à porter un décret<sup>137</sup> pour exécuter la reine Vashti et pour que je fasse disparaître son nom du royaume? Vous aussi je veux vous tuer et faire disparaître votre nom du royaume<sup>138</sup>.

---

135. Meg 12b.

136. EstR 4,12.

137. Ce décret n'est pas mentionné dans le livre d'Esther. Cf. EstR 5,2; PRE 49.

138. Sifre de aggadta Megilat Esther B, Est 2,1 (Wilna 1886).

2,2. Les jeunes gens du roi et ses serviteurs parlèrent, car il avait fait tuer les sages<sup>139</sup>. Il se rappela de Vashti et de ce qu'elle avait fait et aussi de ce qui avait été décrété contre elle, car elle ne méritait pas le décret de mort. Mais il fut décrété des cieux que la descendance de Nebuchadnezar, roi de Babylone, finirait. Ainsi les jeunes gens du roi, ses princes et ses serviteurs dirent: Que des belles filles vierges d'apparence agréable soient cherchées pour le roi.

2,3. Que le roi nomme des officiers dignes de confiance sur toutes les provinces du roi Assuérus pour qu'ils assemblent les filles vierges, belles d'aspect, dans la capitale de Suze, dans un harem confié à Shashgaz, l'eunuque du roi, le gardien des femmes et que les traitements de beauté leur soient fournis.

2,4. La jeune fille qui plaira à la face du roi régnera à la place de Vashti. La décision plut au roi et il l'exécuta.

2,5. Un juif se trouvait dans la capitale de Suze. Son nom était Mordekai. Pourquoi l'appelait-on un juif? Seulement parce qu'il craignait le péché<sup>140</sup> et à propos de lui David prophétisa quand il dit: "Est-ce qu'un homme d'Israël mourra?" (2 Sam 19,23). Qui était cet homme? C'est Mordekai, fils de Yair, fils de Shimi, fils de Shemida, fils de Baana, fils de Ela, fils de Michah, fils de Mefikshat, fils de Jonathan, fils de Saul, fils de Kish, fils de Abial, fils de Zeror, fils de Bechorat, fils de Afiah, fils de Shaharit, fils d'Uziah, fils de Shishaq, fils de Michael, fils de Eliel, fils de Amihud, fils de Shefati, fils de Petuel, fils de Piton, fils de Maluch, fils de Jerubaal, fils de Jeroham, fils de Hananyah, fils de Sabdi, fils de Elipaal, fils de Samri, fils de Sebadia, (Zachariah) fils de Merimot, fils de Hushim, fils de Shehora, fils de Gaza, fils de Bela, fils de Benjamin, fils de Jacob, le premier-né qui fut appelé Israël. Et que fit Mordekai pour qu'il soit appelé fils de Shimi? Parce que Shimi maudit David, roi d'Israël et dit au roi David: Va-t-en, homme méchant, qui mérite la mort. Abishai, fils de Zeruyah, se sentait peiné et dit à David: Je vais faire décapiter Shimi. Mais le roi David vit dans sa prophétie que Mordekai descendrait de lui. Et quand le roi David vit cela, il commanda à son fils Salomon, lui disant: Lorsque Shimi cessera d'enfanter, viens, tue-le, de sorte qu'il mérite d'entrer dans le monde futur, car de lui sortira un fils juste par l'intermédiaire de qui des miracles et des actions éclatantes seront accomplis pour Israël dans la terre de leur exil.

139. Une motivation différente est donnée en Meg 12b et en PRE 49.

140. Meg 13a.

C'est Mordekai, myrrhe pure<sup>141</sup>, fils de Yair, fils de Shimi, fils de Kish, de la tribu de Benjamin<sup>142</sup>. En fait c'est Shimi qui méritait d'être condamné à mort par le jugement, comme il est écrit dans la Tora de Moïse: "Vous n'affligerez pas un juste juge et vous ne maudirez pas le chef de votre peuple" (Ex 22,27). Il a maudit David, roi d'Israël. Or David eut pitié de lui et ne le tua pas et il vit que ces deux justes descendraient de lui et c'est par eux que la maison d'Israël serait sauvée.

2,6. Mordekai et Esther, originaires de Jérusalem, faisaient partie des exilés<sup>143</sup> qui furent expulsés avec Jekonias, roi de la tribu de la maison de Juda et Mordekai monta et rentra avec le peuple qui fut volontaire pour monter, reconstruire et élever le Temple<sup>144</sup> une deuxième fois. Et de nouveau Nebuchadnezar, roi de Babylone, l'exila une deuxième fois. Dans le pays d'exil il ne cessa pas de faire des miracles et des actions éclatantes.

2,7. Il avait élevé Hadassa, c'est Esther. Hadassa était son nom, car elle était juste comme le myrte dont le parfum plaît au monde entier<sup>145</sup>; ainsi en était-il d'Esther qui accomplissait des bonnes oeuvres dans le monde. Ainsi était Esther: tel son nom et telles ses oeuvres. Elle fut appelée Hadassa en langue hébraïque. Pourquoi fut-elle appelée Hadassa? Car les justes sont comparés au myrte<sup>146</sup>. C'est à leur propos qu'Isaïe le prophète a prophétisé: "Au lieu des épines le cyprès croîtra et au lieu d'orties croîtra le myrte" (Is 55,13). Que signifie 'ha na'azuz'? les épines. Au lieu des épines croîtra le cyprès. Ainsi au lieu du juste Mordekai, le méchant Aman montera sur l'échafaud.

'Sirpad' signifie orties: ainsi au lieu d'orties un myrte apparaîtra. Ainsi à la place de Vashti Esther régnera. C'est à cause d'Esther que Mordekai partit en exil disant: Il vaut mieux que j'aie élevé Esther que de rester dans le pays d'Israël. Elle fut nommée d'après le nom de la planète Venus<sup>147</sup> (en grec Isteria), alors qu'elle s'appelait Hadassa, un nom qui convient aux justes, car il est écrit à propos de Hananiah, Misael et Azariah. "Il se tient au milieu des

141. Le principe du notarikon permet de lire le nom Mordekai: *Mr dky'* (myrrhe pure). Cf. Hul 139b; PRE 50.

142. GenR 99,3; NbR 14,8.

143. LXX Est 1,1c. Selon Meg 13a il serait parti volontairement en exil.

144. Esd 2,2; Ne 7,7. Ginzberg, *The Legends*, vol. 6, 459.

145. EstR 6,5. Par contre Meg 13a exploite un autre élément du myrte.

146. Za 1,8; EstR 9,2.

147. Cette nouvelle étymologie se base sur le grec *astêr*. Cf. Meg 13a. Le symbolisme de la lumière est appliqué à Esther dans le Midrash des Psaumes 22,3. Les exégètes modernes font dériver le nom d'Esther du nom de la divinité Ishtar. Cf. M. Noth, *Die israelitischen Personennamen im Rahmne der gemeinsemitischen Namensgebung*, Stuttgart 1923, 11.

haies de myrte qui se trouvaient en exil” (Za 1,8). ‘Zulla’, c’est Babylone, comme il est écrit: “Qui dit aux eaux profondes (Zulla): desséchez-vous” (Is 44,27).

Esther fut appelée Hadassa à cause du myrte. Comme le myrte ne sèche ni en été ni en hiver, ainsi les justes ont une part dans ce monde et dans le monde à venir. C’est Esther, qui était la fille du père de Mordekai. C’est Esther dans sa jeunesse et dans sa vieillesse. Elle ne cessa jamais de faire des bonnes oeuvres. Elle n’avait ni père ni mère. Elle était belle d’aspect, plaisante et d’apparence aimable. Lorsque son père et sa mère moururent, Mordekai la prit pour fille.

2,8. Lorsque les paroles du roi furent entendues ainsi que son décret, et que de nombreuses filles furent rassemblées dans la capitale de Suze sous la garde de Hagai, l’eunuque du roi et le gardien des femmes, lorsque Mordekai entendit qu’on cherchait des vierges, il prit et cacha<sup>148</sup> Esther de la vue des officiers du roi Assuérus qui étaient sortis pour chercher les vierges, pour qu’ils ne viennent pas et ne l’emportent pas. Il la cacha dans une chambre à l’intérieur d’une chambre<sup>149</sup>, de sorte que les messagers du roi ne la voient pas. Lorsque les messagers passaient, les jeunes filles des nations dansaient et montraient leur beauté à travers les fenêtres. Les envoyés du roi allaient et apportaient de nombreuses vierges des provinces. Mais les envoyés du roi connaissaient Esther. Quand ils virent qu’Esther n’était pas du nombre des vierges, ils se dirent l’un à l’autre: Nous avons perdu nos énergies dans les provinces. Il y a ici dans notre province une fille, belle d’apparence et plaisante à la fois, aimable d’apparence, plus que toutes les vierges que nous avons apportées. Quand on chercha Esther sans la trouver, on informa le roi Assuérus. Quand le roi entendit parler de la chose, il écrivit un décret<sup>150</sup>: Que toute vierge qui se cacherait devant les envoyés soit exécutée. Et quand Mordekai entendit parler du décret, il eut peur et fit sortir Esther, la fille de son père dans la rue. Esther fut alors amenée au palais royal sous la garde de Hagai, le gardien des femmes.

2,9. La fille plaisait à ses yeux et obtint grâce devant lui. Il donna l’ordre que des préparations cosmétiques et que des portions (de nourriture) lui soient données rapidement, ainsi qu’aux sept<sup>151</sup> filles qui devaient lui être données

148. Cette tradition est basée sur l’interprétation du nom d’Esther à partir du verbe *hstr* ‘styr’. Cf. Hul 139b; Meg 13b; Midrash des Psaumes 22,3.

149. *Kytwn* traduit le grec *koitôn*.

150. *Brgnysys* est probablement une déformation de *bdytgysys* qui traduit le grec *diataxis*.

151. Meg 13b.

du palais royal. Les portions données à Esther, elle les donna aux filles païennes, car Esther ne voulait pas goûter le vin du palais royal<sup>152</sup>. Il la traita ainsi que ses filles mieux que les autres femmes.

2,10. Esther ne révéla pas l'identité de son peuple ni celle de son origine, car Mordekai lui avait donné l'ordre de ne pas le révéler. Pourquoi lui donna-t-il l'ordre de ne pas révéler l'identité de son peuple? Mordekai pensait dans son coeur et dit: Vashti qui ne pensait qu'à son honneur et ne voulut pas révéler sa beauté au roi et à ses gouverneurs, fut jugée par un jugement sévère et exécutée. Pourquoi Esther ne révéla-t-elle pas son origine? Pour que le roi ne se fâche pas et ne la fasse pas exécuter et détruire le peuple duquel elle descendait. C'est pour cela qu'il lui donna l'ordre de ne pas révéler l'identité de son peuple ni de son origine.

2,11. Jour après jour Mordekai se promenait devant la cour de la maison des femmes pour savoir comment se portait Esther et quels miracles étaient faits par elle<sup>153</sup>.

2,12. Lorsque le moment arriva pour une des filles d'entrer au palais du roi Assuérus, car elle avait terminé douze mois selon le décret pour les femmes, le temps des préparations cosmétiques étant achevé, elle était ointe avec l'huile de myrrhe pendant six mois, avec des parfums et des produits de beauté à l'usage des femmes pendant six autres mois.

2,13. Alors la jeune fille se rendait auprès du roi Assuérus et tout ce qu'elle demandait à emporter du harem dans la maison du roi lui était accordé.

2,14. Le soir elle entra et le matin elle retournait de nouveau au harem sous la surveillance de Shasgaz, l'eunuque du roi, gardien des concubines. Et son nom fut mis par écrit. Cependant elle ne retournait plus chez le roi à moins que celui-ci voulût d'elle et ne la fasse appeler par son nom.

2,15. Quand le tour d'Esther, fille d'Abihail, fille du frère du père de Mordekai, lequel l'avait prise et adoptée en vérité comme sa propre fille, fut venu de paraître devant le roi Assuérus, elle ne demanda rien en dehors de ce que proposait Hagai, l'eunuque du roi le gardien des femmes. Et Esther s'attira la grâce et la faveur de tous ceux qui la voyaient.

2,16. Alors Esther fut conduite à la maison du roi Assuérus, à sa maison royale, au palais<sup>154</sup>, le dixième mois, qui est le mois de Tebet, la septième année de son règne.

---

152. Dan 1,8,16; Jud 12,1-4; Tob 1,10; Jub 22,16; 1 Mac 1,62; 2 Mac 6,18; 7,1; LXX Est 5,28.

153. PRE 50 et EstR 6,8 voient en Mordekai celui qui rappelle la halacha juive à Esther.

154. *Pltyn* traduit le grec *palation*.

2,17. Le roi aimait Esther plus que toutes les autres femmes. Il lui manifesta plus de grâce et de bienveillance qu'à toutes les jeunes filles. Il posa la couronne royale sur sa tête et la proclama reine à la place de Vashti.

2,18. Puis le roi donna un grand festin à tous ses grands et officiers, festin en l'honneur d'Esther. Il fit des cadeaux à toutes les provinces. Il lui dit: Montre-moi, s'il te plaît, quel est ton peuple? Est-ce le peuple des Juifs? Quelle est ta parenté? Elle dit: Je ne connais ni mon peuple ni ma parenté, car quand j'étais enfant mon père et ma mère moururent, me laissant seule. Quand Assuérus entendit ces mots, il accorda des allègements d'impôts pour le monde entier et donna des cadeaux aux provinces, car il pensait dans son coeur et se disait en lui-même: J'agirai favorablement pour toutes les nations et pour tous les royaumes, puisque le peuple d'Esther est parmi eux.

2,19. Lors du second rassemblement des jeunes filles, - Pourquoi furent-elles assemblées une seconde fois<sup>155</sup>? Parce qu'Esther habitait dans le palais royal et le roi l'aimait plus que toutes les femmes et avait placé la couronne royale sur sa tête. Ces vierges furent assemblées une deuxième fois, car les nobles du roi dirent: Si tu veux qu'Esther révèle l'identité de son peuple et son origine, rends-la jalouse comme les autres femmes et elle révélera l'identité de son peuple et son origine. C'est pourquoi il est écrit: Une seconde fois. Lorsque les vierges furent assemblées une seconde fois, Mordekai était assis à la porte du palais royal (Est 2,19).

2,20. Esther ne révéla ni l'identité de son peuple ni son origine<sup>156</sup>, comme Mordekai l'avait ordonné. Même lorsque les vierges furent assemblées, elle ne les révéla pas, comme Mordekai le lui avait commandé. Ainsi fit Esther. C'est Esther, modeste en sa jeunesse, et quand elle accéda à la royauté elle monta en modestie. C'est pourquoi l'Écriture dit: "Esther se conformait aux ordres de Mordekai tout comme si elle était encore sous sa tutelle" (Est 2,20).

2,21. En ces jours-là tandis que Mordekai était assis à la porte du palais royal, Bitgan et Teresh, deux des eunuques du roi, préposés à la garde des ustensiles<sup>157</sup> se fâchèrent et voulaient étendre leurs mains pour tuer le roi Assuérus. Ils tinrent conseil ensemble et placèrent un serpent venimeux dans la coupe d'or d'où buvait Assuérus, si bien que lorsque le roi voudrait boire, ils la lui tendraient et le serpent le mordrait et le tuerait<sup>158</sup>.

155. Meg 13a.

156. EstR 6,12.

157. L'hébreu *sph* est interprété au sens d'ustensiles, non pas de seuil.

158. GenR 88,3 envisage différentes solutions pour tuer le roi.

2,22. Cette affaire fut montrée par l'Esprit Saint<sup>159</sup> et Mordekai alla et révéla le complot à la reine Esther. Esther rapporta la chose au roi au nom de Mordekai.

2,23. Une enquête fut ouverte qui confirma le projet. Les deux furent pendus à une potence et le fait fut consigné dans le livre des Annales devant le roi.

3,1. A la suite de ces événements le roi Assuérus promut Aman, fils de Hamedata, l'Agagite, fils de Sadah, fils de Kousa, fils de Elipilot, fils de Deyos, fils de Deyosis, fils de Paros, fils de Ma'adan, fils de Balakan, fils de Antemiros, fils de Hadros, fils de Shegar, fils de Negar<sup>160</sup>, fils de Parmashta<sup>161</sup>, fils de Wayesata, fils d'Amaleq<sup>162</sup>, fils de la concubine de Eliphaz, premier-né d'Esau<sup>163</sup>. Il le promut, l'éleva et le plaça sur un trône au-dessus de tous ses nobles et ses serviteurs.

3,2. Tous les serviteurs du roi admis à la cour royale s'agenouillaient et se prosternaient devant Aman, car tel était l'ordre du roi donné en son honneur, mais Mordekai ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas<sup>164</sup>.

3,3. Les serviteurs du roi admis à la cour royale dirent à Mordekai: Quelle supériorité as-tu sur nous, car nous nous agenouillons et nous prosternons devant lui et toi tu ne t'agenouilles pas? Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi? Mordekai répliqua et dit: Insensés, et lents de coeur. Écoutez ce propos et donnez-moi une réponse appropriée. Qui est l'homme pour être fier et hautain? Il est né d'une femme, et ses jours sont peu nombreux. A sa naissance il y a des douleurs, des cris, des angoisses et des soupirs et tous ses jours sont remplis de colère. Sa fin ultime est de retourner à la poussière. Je devrais me prosterner devant lui? Non, je ne me prosternerai que devant Dieu le vivant et le subsistant qui est unique<sup>165</sup> dans les cieux<sup>166</sup>, qui est un feu dévorant et dont les anges sont de feu, qui soulève la terre avec son bras, étend la voûte des cieux avec son pouvoir, qui par sa volonté fait s'obscurcir le soleil et qui

159. P. Schäfer, *Die Vorstellung vom Heiligen Geist in der rabbinischen Literatur*, München 1972, 23.

160. S. Krauss, *Monumenta Talmudica*, vol. 5, 82 pense que ce terme qui signifie le charpentier s'applique à Joseph, l'époux de Marie.

161. Est 9,9 donne aux fils d'Aman les noms de Parmashta et Wayesata.

162. Josèphe, *Ant* 11,209; TjII Ex 17,16; Mekilta de R. Ismaël, Amaleq 2; EstR 8,1; PesR 12.

163. Gen 36,12 connaît la généalogie: Esau-Eliphaz-Amaleq.

164. Meg 10b; 19a.

165. EstR 5,2 exploite le principe du *al tiqre yhwdy - yhydy*.

166. Ici commence un *piyyut* qui décrit la majesté de Dieu et qui s'inspire de la LXX Est 4,17. Cf. EstR 8,7.

par son désir éclaire la ténèbre, qui par sa sagesse fit la mer et la limita par le sable et dans sa menace il donne un goût de sel aux eaux et aux vagues un goût de vin. Il l'enchaîne comme avec des liens. Il l'arrête dans les trésors de l'abîme pour qu'elle ne s'étende pas sur la terre habitée. Elle vacille, mais ne dépasse pas ses limites. Par son Memra il a créé la voûte des cieux et l'étend comme un nuage étendu dans les airs, comme une fumée sur un nuage. Il protège le monde comme une tente sur la surface de la terre. Par sa force il porte ce qui est en-haut et ce qui est en-bas. Devant lui courent le soleil et la lune, la constellation Kimah, les étoiles et les planètes qui ne restent pas oisives pas même une heure, mais qui courent toutes plutôt devant lui comme des messagers à droite et à gauche pour faire la volonté de celui qui les créa. A lui il convient de rendre la louange et de se prosterner devant lui.

Sur ce ils répondirent et dirent à Mordekai: Nous avons trouvé que tes ancêtres ont plié le genou devant les ancêtres d'Aman. Mordekai répliqua et dit: Qui est-ce qui a plié le genou devant les ancêtres d'Aman? Ils lui dirent: Est-ce que ton ancêtre Jacob n'a pas plié le genou devant Esaü son frère<sup>167</sup>, lui qui est l'ancêtre d'Aman? Il leur dit: Je suis descendant de Benjamin et quand Jacob plia le genou devant Esaü, Benjamin n'était pas né et il ne s'est prosterné devant aucun être humain durant toute sa vie. C'est pourquoi Celui qui subsiste toujours le garda dans le sein de sa mère jusqu'au moment où ils monteront au pays d'Israël et où le Temple sera dans son pays et la Shekinah demeurera dans ses frontières et toute la maison d'Israël se réjouira là, tandis que les nations s'agenouilleront et se prosterneront dans son pays. Quant à moi, je ne m'agenouillerai pas et je ne me prosternerai pas devant Aman le méchant, cet ennemi.

3,4. Comme ils lui faisaient cette observation jour après jour sans qu'il en tînt compte, ils dénoncèrent le fait à Aman pour voir si les paroles de Mordekai se maintiendraient, car il leur avait raconté qu'il était juif.

3,5. Aman s'apercevant que Mordekai ne s'agenouillait ni ne se prosternait devant lui, fut rempli d'une grande colère.

3,6. Mais il jugea indigne de lui de s'en prendre au seul Mordekai, car on lui avait dit qu'il était juif. Aman cherchait donc à anéantir tous les juifs établis dans le royaume d'Assuérus, la nation de Mordekai.

3,7. Le premier mois, qui est le mois de Nissan, la douzième année du règne d'Assuérus, on fit jeter la chose, c'est-à-dire le sort devant Aman, de jour en jour et de mois en mois, le sort indiqua le douzième mois qui est le mois d'Adar.

---

167. Gen 33,3.



3,8. Aman dit au roi Assuérus: Il est un peuple, celui des Juifs, dispersé et exilé parmi les nations dans toutes les provinces de ton royaume, fier et hautain<sup>168</sup>. Ils profitent des eaux chaudes durant le mois de Tebet et s'asseyent dans des bassins (d'eau froide) durant le mois de Tammuz. Leurs actions sont différentes de celles de toutes les autres nations et leurs lois de toutes celles des autres provinces. Ils ne suivent pas nos lois et ne veulent pas adopter nos actes et ils n'acceptent pas le service du roi. Quand ils nous voient ils crachent par terre et nous considèrent comme quelque chose de souillé. Quand nous sortons pour dire qu'il faut obéir et agir selon le travail pour le roi, certains d'entre eux montent sur des murs, cassent les clôtures, entrent dans les pièces et en sortent de façon arrogante. Et quand nous courons pour les attraper, ils se retournent, se tiennent avec leurs yeux étincelants, grinçant des dents, leurs pieds battant. Ils nous effrayent, de sorte que nous ne pouvons pas les attraper. Ils ne nous donnent pas leurs filles et ne prennent pas nos filles en mariage<sup>169</sup>. Celui d'entre eux qui est pris au service du roi, passe ce jour dans l'oisiveté. Le jour où ils veulent acheter de chez nous, ils disent que c'est un jour permis, mais le jour où nous voulons acheter de chez eux, ils ferment les marchés et disent que c'est un jour défendu. La première heure ils disent: Nous devons réciter le Shema. La deuxième heure ils disent: Nous devons réciter des prières. La troisième heure ils disent: Nous devons manger notre pain. La quatrième heure: Nous devons bénir le dieu du ciel qui nous donne l'eau et le pain. La cinquième heure ils sortent. La sixième heure ils rentrent. La septième heure leurs femmes sortent pour aller chez elles et disent: Nous vous apportons du blé grillé, puisque vous êtes dans l'angoisse à cause du service du mauvais roi. Ils entrent dans leurs synagogues, lisent dans leurs livres et interprètent les prophètes, ils maudissent notre roi<sup>170</sup> et calomnient<sup>171</sup> notre gouverneur disant: C'est le jour où le grand Dieu s'est reposé. Leur menstrues durent sept jours<sup>172</sup>. Leurs femmes sortent au milieu de la nuit et souillent les eaux. Le huitième jour ils circoncisent le prépuce de leurs fils, n'ayant aucune pitié pour eux mais disant: Pour que nous soyons différents des autres nations<sup>173</sup>. Ils appellent trente jours un mois, proclamant qu'un mois est incomplet et un autre complet.

168. LXX Est 3,13.

169. Meg 13b. Cf. Jub 30,14; *Joseph et Aséneth* 7,4; Josèphe, *Ant* 8,191; Sanh 9,6; AZ 36b.

170. Justin, *Dialogue* 16,4; 47,2; Jérôme, *In Is* 2,5,18; 14,52,4; EstR 7,12.

171. Mot à mot: ils cassent (*tbryn*).

172. R. Biale, *Women and Jewish Law*, New York 1984, 150.

173. Strabon, *Geographia* 16,2,37; Petronius, *Satyricon* 68,7b-8a; 102,13; Sallustius, *De Deis et Mundo* 9,5.

Durant le mois de Nissan ils observent huit<sup>174</sup> jours de fête durant lesquels ils allument un feu, nettoient totalement la maison, enlèvent le pain fermenté en faveur du pain sans levain<sup>175</sup>. Ils disent: C'est le jour où nos ancêtres furent libérés de l'Égypte. Ils l'appellent le jour de Pâque. Ils entrent dans leurs synagogues, lisent dans leurs livres, interprètent les prophètes et disent: Comme le levain a été enlevé du pain azyme, que le royaume méchant soit enlevé de parmi nous. Que la délivrance de ce roi insensé soit accomplie pour nous.

Durant le mois de Sivan ils observent deux jours<sup>176</sup> de fête. Ils entrent dans leurs synagogues, récitent le Shema et prient. Ils récitent des passages de la Tora et interprètent les prophètes. Ils maudissent notre roi et calomnient notre gouverneur. Ils l'appellent le jour de l'assemblée<sup>177</sup>. Ils montent sur le toit de la maison de Dieu et en jettent des pommes et les rassemblent et disent: Comme nous rassemblons (les pommes) que leurs fils soient rassemblés parmi nous. Alors ils disent: C'est le jour où la Tora a été donnée à nos ancêtres sur le Mont Sinaï.

Chaque année le début de l'année est ce qu'ils appellent le premier Tishri. Ils entrent dans leurs synagogues, lisent leurs livres et interprètent les prophètes. Ils maudissent notre roi et calomnient notre gouverneur<sup>178</sup>. Ils sonnent les trompettes<sup>179</sup> et disent: Le jour où le souvenir de nos ancêtres entre devant le Père des cieux, que notre souvenir entre pour le bien, tandis que le souvenir de nos ennemis soit rappelé pour le mal et l'amertume.

Le neuvième jour ils immolent des bêtes, des oies et des coqs, ils mangent et boivent; eux, leurs femmes, leurs fils, leurs filles sont gâtés. Ils appellent le dixième jour le grand jeûne et eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, même les fils de leurs fils jeûnent<sup>180</sup>. Ils s'affligent sans avoir pitié d'eux disant: Ce jour nos péchés sont expiés, nos péchés sont assemblés et ajoutés aux péchés de nos ennemis. Ils entrent dans les synagogues, lisent leurs livres et interprètent les prophètes. Ils maudissent notre roi et calomnient notre gouverneur disant: Que ce royaume insensé disparaisse de la terre. Ils prient alors et supplient pour que le roi meure et que son pouvoir soit détruit.

174. Le terme employé est *yom tob*. La fête est célébrée huit jours dans la diaspora. L. Jacobs, "Passover", in *EJ* 13, 163.

175. Pes 1,3; 2,1; 10,5.

176. La fête est célébrée deux jours dans la diaspora. Jacobs, "Shavouot", in *EJ* 14, 1319-1322.

177. Hag 2,4.

178. J. RH 4,8, 59c.

179. Philon, *SpecLeg* 2,188. RH 1,2; RH 16a; LevR 29,4. Jacobs, "Rosh ha-shana", in *EJ* 14, 306-310.

180. Yom 8,4; 82a et T. Yom 5,2 contredisent cette affirmation.

Le quinzième jour ils élèvent des tentes<sup>181</sup> sur les toits de leurs maisons. Alors ils sortent dans nos jardins fruitiers et coupent nos branches de palmier, cueillent nos etrogim, coupent nos branches de saule et dévastent nos vergers, ils enlèvent les clôtures sans respect. Alors ils font les hoshannot<sup>182</sup> disant: Comme le roi se comporte dans les rangées de bataille<sup>183</sup>, ainsi le faisons-nous. Ils entrent dans les synagogues, prient et se réjouissent. Ils font des cercles avec les hoshannot, sautent et dansent comme des chevreaux. Nous ne savons pas s'ils nous bénissent ou s'ils nous maudissent. Ils l'appellent la fête des Tentes et ne font pas le service du roi. Ils disent: Ce jour c'est défendu. Ils passent ainsi l'année dans l'oisiveté, en ne la passant pas au service du roi<sup>184</sup>.

Ils appellent jubilé une période de cinquante ans, année sabbatique la septième année, année une période de douze mois, mois une période de trente jours et ils en font une fête, sabbat le septième jour<sup>185</sup>. Ils en font un jour de repos, Seigneur roi.

Quand leur royaume existait, un roi se leva sur eux qui s'appelait David. Il conçut de mauvais projets contre nous pour nous détruire et nous extirper de la terre. Il tua les deux tiers de notre peuple et laissa en vie un tiers. De ceux qu'il a laissés en vie il en fit des esclaves comme il est écrit: "Il les a mesurés avec un cordeau en les faisant coucher par terre" (2 Sam 8,2). Après lui vint un roi de parmi nos rois, son nom était Nebuchadnezar. Il se leva contre eux, détruisit leur Temple et leur ville, les emmena en exil. Mais ils n'ont pas abandonné leur esprit hautain jusqu'à ce jour, disant: Nous sommes les fils de nos pères, nous n'honorons pas et nous ne nous courbons pas devant les rois, nous n'obéissons pas aux gouverneurs. Leurs lettres partent et arrivent en chaque endroit demandant miséricorde devant Dieu pour que le roi meure et que son règne soit écrasé. Et nous ne savons pas. Quand leurs ancêtres descendirent en Égypte, ils arrivèrent seulement avec soixante dix personnes, tandis qu'ils en sortirent avec soixante myriades. Maintenant qu'ils sont en exil, ils n'ont rien, mais ils disent: Nous sommes les descendants de gens pieux et bons. Cependant il n'y a pas de peuple plus misérable et plus nécessiteux qu'eux dans le monde<sup>186</sup>. Ce peuple est dispersé parmi nos villes. Certains d'entre eux

181. Jacobs, "Sukkot", in *EJ* 15, 495-502.

182. Suk 4,5.

183. *Bny sdry* est probablement à lire *bgw sydry (krby)*. Cf. J. Reiss, "Zur Textkritik des Targum Shenî zu dem Buche Esther", *MGWJ* 30 (1881) 475.

184. Meg 13b.

185. EstR 7,12.

186. EstR 7,13.

vendent de la cire<sup>187</sup>, certains suspendent des chandelles<sup>188</sup>. Tous ceux qui vendent, vendent avec oppression, tandis que tous ceux qui achètent, achètent en sous-estimant le prix. Si mon Seigneur le roi le désire, je mettrai dix mille talents d'argent de mon trésor dans votre trésor, car ils ne suivent pas la loi du roi et ils ne servent pas le roi. Le roi n'a pas avantage à les laisser en vie.

3,9. Mais si cela plaît au roi, qu'une lettre soit écrite demandant qu'on les détruise et je pèserai dix mille talents d'argent par l'intermédiaire des agents royaux pour qu'ils soient versés dans les trésors du roi. Et pour chacun un mane, soit soixante myriades comme furent leurs ancêtres lorsqu'ils sortirent de l'esclavage d'Égypte<sup>189</sup>.

3,10. Le roi ôta son anneau de son doigt et le remit à Aman, fils de Hamedata, l'Agagite, le persécuteur des Juifs.

3,11. Et le roi dit à Aman: Je t'abandonne à la fois l'argent et le peuple<sup>190</sup>. Fais-en ce qui est bon à tes yeux. Mais toi, ô roi Assuérus, tu ne t'es comporté ni en vendeur ni en acheteur, puisqu'un acheteur paye de l'or tandis qu'un vendeur prend de l'or. Tu n'es ni un vendeur ni un acheteur, puisque tu as donné ton anneau à Aman et tu lui as dit: L'argent t'est donné et de même que le peuple. Fais-en ce qui est bien à tes yeux. A ton sujet le verset de l'Écriture s'accomplit: "Comme un anneau d'or dans le groin d'un porc" (Pr 11,22). Un anneau d'or dans le groin d'un porc. De même que les anneaux ne sont pas beaux pour les porcs, de même le royaume ne te convient pas, car tu ressembles à une belle femme qui est dépourvue de jugement (Pr 11,22).

3,12. On convoqua les scribes du roi le premier mois, le treizième jour, qui est le mois de Nissan et on écrivit tout ce qu'Aman avait décidé à propos des Juifs, à propos des dignitaires du roi, pour tous leurs princes qui sont dans toutes les provinces et pour tous les gouverneurs de chaque peuple, chaque province selon son système d'écriture et chaque peuple selon sa langue. Cela fut rappelé par écrit au nom du roi Assuérus et fut scellé avec le sceau royal.

3,13. Par des coureurs les lettres furent expédiées dans toutes les provinces du roi Assuérus (ordonnant) de détruire, exterminer et anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, enfants et femmes en un seul jour, à savoir le treizième jour du douzième mois qui est le mois d'Adar et de piller leurs maisons<sup>191</sup>.

187. *Kyr'* traduit le grec *Kêros* (la cire).

188. Sanh 95a.

189. Ex 12,37. Cf. EstR 7,19; Meg 14a.

190. EstR 7,20.

191. *Byzthwn* doit être lu *bythwn*.

3,14. La lettre fut expliquée et la chose fut décidée pour toutes les provinces, et publiée à tous les peuples pour qu'ils soient préparés à l'action ce jour. Tout cela, pour montrer que le principe "mesure pour mesure"<sup>192</sup> n'était pas aboli. Vous avez vu que les frères de Joseph l'avaient vendu dans une terre étrangère, leurs descendants furent vendus<sup>193</sup> sur une terre étrangère. Benjamin ne participa pas avec ses frères, en conséquence ses descendants, Mordekai et Esther, furent les rédempteurs d'Israël.

3,15. Les coureurs partirent vite et en toute hâte par ordre du roi et dans Suze la capitale l'édit fut publié. Le roi et Aman s'attablèrent pour boire<sup>194</sup> tandis que la ville de Suze était dans la consternation.

4,1. Le juste Mordekai savait par l'Esprit saint tout ce qui avait été fait. Le roi envoyait de son palais par ses justes serviteurs à Aggée, Zacharie et Malachie<sup>195</sup> qui étaient assis dans la chambre de la pierre taillée, où ils prophétisaient à propos du grand mur de Jérusalem, après que les soixante douze années avaient été prophétisées pour elle. Le méchant roi Assuérus envoya et fit venir cent vingt sept scribes des cent vingt sept provinces, chacun avec un rouleau et sa tablette à écrire<sup>196</sup> à la main. Ils étaient assis aux portes de Suze, écrivaient et envoyèrent des décrets sévères contre les Juifs et contre leurs lois. La première lettre qu'ils écrivirent au nom du roi et scellèrent avec l'anneau du roi, ils l'envoyèrent par les coureurs.

Voilà ce qui était écrit dans la lettre et dans l'ordre envoyé<sup>197</sup>. De ma part, roi Assuérus, à tous les peuples, nations et langues qui vivent dans tout le pays, que votre paix abonde<sup>198</sup>. Je vous informe qu'un homme vint à nous qui n'est pas de notre région et qui n'est pas de notre pays. Il vint pour se joindre à nous pour que nous puissions l'emporter sur nos ennemis. Nous l'avons testé. Son nom est Aman, fils du roi Agag, fils du grand Amaleq, fils de Re'uel, fils d'Eliphaz, le premier-né d'Esäü, un fils de noble, propriétaire de grands terrains. Il me fit une petite demande facile et m'informa à propos des Juifs, de leur parler, leurs lois qui sont impropres. Il me dit que lorsqu'ils quittèrent l'Égypte ils étaient soixante myriades, ils avaient des vases en argent et des vases en or, un vase pour chacun. Ce peuple je l'ai vendu pour être tué.

192. EstR 8,1; GenR 67,4; 84,20; Midrash des Psaumes 10,3.

193. GenR 84,16; Midrash des Psaumes 9,13.

194. EstR 7,25.

195. Meg 15a connaît une tradition qui identifie Malachie à Mordekai. Mordekai aurait été informé directement par Dieu.

196. *Pnks* traduit le grec *pinax*.

197. LXX Est 3,13; EstR 7,13.

198. Dan 3,31.

Maintenant, moi, roi Assuérus, dans ma grande joie et avec un esprit clair, j'ai pris l'argent de lui et je lui ai vendu ce peuple pour qu'il le tue. Maintenant mangez, buvez, réjouissez-vous comme je mange, bois et me réjouis. Que celui qui tient l'arc saisisse un arc, que celui qui tient une épée saisisse l'épée. Sortons et maîtrisons-les le quatorze et le quinze du mois d'Adar selon notre langage. N'ayez pas pitié de leurs rois ni de leurs nobles ni de leurs princes ni de leurs jeunes gens. Tuez-les plutôt. Pillez leur argent chacun pour soi-même. De ma part, roi Assuérus, ce décret est adressé à tous les peuples, nations et langues et pour chaque endroit de toutes les provinces et à chaque tribu, à chaque famille et à chaque ville où des serviteurs juifs et des servantes juives seront trouvés. Leurs nobles seront égorgés aux portes de leurs maisons, parce qu'ils n'ont pas accepté le décret du roi. Parce que moi, roi Assuérus, je désire qu'aucun Juif ne soit trouvé sur la face de la terre dans mon royaume.

Et lorsque le juste Mordekai vit le décret qui fut publié et la lettre qui fut scellée, il déchira ses vêtements devant et derrière, il se couvrit d'un sac et se roula dans la cendre<sup>199</sup>. Il éleva sa voix et dit: Malheur! Comme il est grand le décret que le roi et Aman ont publié contre nous. Il n'a pas décrété sur la moitié de nous et épargné l'autre moitié, ni sur un tiers de nous, ni sur un quart de nous, mais sur tout notre corps. Il a décrété de nous déraciner et de nous détruire à partir de nos racines.

Et lorsque le peuple de la maison d'Israël vit le juste Mordekai qui était considéré comme grand et important pour eux tous, ils s'assemblèrent et vinrent chez lui au point de devenir une foule (un peuple) très nombreuse. Alors Mordekai se leva sur ses pieds au milieu de l'assemblée et dit ce qui suit: Peuple de la maison d'Israël, aimé et respecté devant leur Père des cieux, ne savez-vous pas ce qui arriva et n'avez-vous pas entendu ce que le roi et Aman ont décrété contre nous? Ils veulent nous détruire de la face de la terre et veulent nous exterminer de dessous les cieux. Nous n'avons pas de roi à qui nous fier, ni aucun prophète pour implorer la miséricorde pour nous. Nous n'avons aucun endroit pour y fuir, ni une province où trouver refuge. Dans chaque place on a écrit contre nous et dans chaque province des messagers ont été envoyés contre nous. Nous sommes comme des brebis sans berger<sup>200</sup>, comme un bateau dans la mer sans capitaine<sup>201</sup>. Nous sommes comme des orphelins qui n'ont pas de père<sup>202</sup> et comme des enfants qu'on allaite dont la mère est

199. Joël 2,13; Ps 35,13; Jud 4,10; 8,5; Is 58,5.

200. Nb 27,17; 1 R 22,17; 2 Ch 18,16; Mt 9,36.

201. Si 33,2.

202. Lam 5,3.

morte<sup>203</sup>. A ce moment précis on sortait l'arche des portes de Suze et on sortait, posé sur elle, le livre de la Tora entouré de sacs et roulé dans la cendre<sup>204</sup> et on lisait les versets de l'Écriture: "Quand tu seras dans la détresse et que ces choses t'arriveront" (Dt 4,30). "Car le Seigneur ton Dieu ne te délaissera pas<sup>205</sup>" (Dt 4,31).

Mordekai se leva sur ses pieds au milieu de l'assemblée. Il répondit et dit: Peuple de la maison d'Israël, aimé et respecté devant leur Père des cieux, levons-nous et regardons le peuple de Ninive lorsque le prophète Jonas, fils de Amitai, lui fut envoyé pour convertir la ville de Ninive. Quand la parole atteignit le roi de Ninive, il se leva de son trône précieux et enleva la couronne de sa tête, se revêtit de sacs et se roula dans la poussière<sup>206</sup>. Il publia un édit dans Ninive et dit: Le décret du roi et des princes est comme suit: Aucun homme ni bête, troupeau ou bête ne doit sortir du pâturage ni boire de l'eau. Ils doivent se repentir de leur chemins mauvais et de la violence qui est entre leurs mains. Alors il retirera par son Memra le mal qu'il projetait de leur faire et il ne le fit pas. Faisons comme ils ont fait, décrétons des jours de jeûne et proclamons un jeûne<sup>207</sup>, car nous avons été exilés de Jérusalem. Quand les ennemis de la maison d'Israël<sup>208</sup> péchèrent, une voix céleste vint et avertit Nebuchadnezar, roi de Babylone, lui disant: Roi Nebuchadnezar le Chaldéen, lève-toi et monte vers Jérusalem, fais-en un tas de ruines et brûle le Temple avec du feu. A cette heure Nebuchadnezar le méchant secoua la tête et se frotta les mains, car il savait ce qui était arrivé à la fin au camp de Sennacherib, quand un ange fut envoyé des cieux contre eux et tua dix-huit myriades et cinq mille parmi eux, si bien que personne ne resta vivant dans le camp de Senacherib excepté lui. Et lorsque Mordekai se rappela tout cela, il déchira ses vêtements, revêtit le sac et s'assit sur la cendre. Il commença à verser des larmes et dit ainsi en pleurant: Malheur à vous, de la maison d'Israël à cause de ce jugement qui est sorti contre vous. Alors il sortit au milieu de la ville et poussa un grand cri amer.

4,2. Il arriva jusqu'aux abords de la porte du palais royal car un décret avait été porté interdisant à quiconque d'entrer dans la porte de la maison royale revêtu d'un sac. Il y avait là un homme de la maison d'Israël qui alla chez un

203. Lam 2,11.

204. Ta'an 2,1.

205. Des traces de la liturgie du 9 Ab se retrouvent ici. Cf. T. Meg 4,9; Meg 31b.

206. PRE 43.

207. L'expression employée ici est *ta'anita'*.

208. L'expression désigne Israël.

païen et lui dit: Je t'en supplie, laisse-moi, mes fils et ma femme devenir vos esclaves pour que nous soyons sauvés de cette sentence de mort. Le païen dit à l'israélite: N'as-tu pas vu ce qui est écrit dans le décret qu'a publié Assuérus? Tout païen qui sera trouvé ayant un esclave juif sera tué comme lui. L'israélite retourna dans sa maison en grande détresse. A ce moment se confirma ce qui était écrit à propos de la maison d'Israël dans le livre de la Tora de Moïse: "Vous serez vendus à vos ennemis comme esclaves, hommes et femmes, mais personne ne vous achètera<sup>209</sup>" (Dt 28,68). Chaque jour chacun allait lire le décret que le roi Assuérus avait rendu public et de là ils savaient combien de (temps) de repos ils auraient encore dans le monde. De cette façon fut accompli ce qui est écrit dans le livre de la Tora de Moïse à propos de la maison d'Israël: "Votre vie sera pendue devant vous, vous craindrez jour et nuit et vous n'aurez pas d'assurance pour votre vie. Au matin vous direz: Quand viendra le soir? Et le soir vous direz: Quand viendra le matin. Pour la peur de votre coeur que vous craindrez et pour la vue de vos yeux que vous verrez (Dt 28,67-68).

4,3. Dans chacune des provinces, à chaque endroit et à chaque moment où la parole et le décret du roi parvinrent, ce fut un grand deuil pour les Juifs. Jeûne, pleurs, lamentations, beaucoup étaient couchés sur le sac.

4,4. Alors les suivantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui raconter la chose et la reine en fut si bouleversée, qu'elle envoya des vêtements pour les mettre à Mordekai en enlevant son cilice; mais il ne les accepta pas.

4,5. Esther appela Hatac, un des eunuques du roi qui se tenait en sa présence, et le dépêcha à Mordekai pour savoir ce qui se passe et à cause de qui.

4,6. Hatac se rendit auprès de Mordekai sur la place publique de la ville qui s'étendait devant la porte de la maison royale.

4,7. Et Mordekai lui fit part de tout ce qui était advenu ainsi que du montant de la somme d'argent qu'Aman avait promis de verser dans les trésors du roi, en vue des Juifs qu'il voulait faire périr.

4,8. De plus il lui remit le texte explicite de l'ordre écrit qui avait été promulgué à Suze de les exterminer pour le montrer à Esther et la mettre au courant et pour lui commander de se rendre auprès du roi afin de lui présenter une supplique et de le solliciter en faveur de son peuple.

4,9. Hatac revint et rapporta à Esther les paroles de Mordekai.

4,10. Mais Esther dit à Hatac en le chargeant de transmettre sa réponse à Mordekai:

4,11. Tous les serviteurs du roi et la population des provinces du roi savent que toute personne, homme ou femme, qui pénètre chez le roi dans le

209. Ce verset est repris en Tg 2 Est 5,1 et 6,1. Cf. Meg 11a.



palais sans avoir été convoquée, une loi égale pour tous, la rend passible de la peine de mort; celui-là seul à qui le roi tend son sceptre d'or a la vie sauve. Or moi j'ai prié trente jours pour que le roi ne m'invite pas et ne me fasse pas pécher<sup>210</sup>. Lorsque j'ai été élevé par toi il me fut dit que chaque femme qui a été prise comme prisonnière parmi les filles d'Israël ou qui de sa propre volonté est allée chez les païens n'a plus de part parmi les tribus d'Israël. Parce que Hatac fut messenger<sup>211</sup> entre Esther et Mordekai, la colère d'Aman grandit et il le tua<sup>212</sup>.

4,12. Les paroles d'Esther furent communiquées à Mordekai.

4,13. Mordekai répondit à Esther: Ne te berce pas d'illusions en pensant: J'ai été prédestinée pour le royaume afin d'être reine. Ou bien t'imagines-tu en ton coeur en pensant: Je n'ai pas besoin d'intercéder pour la maison d'Israël, car si seulement le pied d'un juif vacille, ne pense pas que tu seras sauvée de la maison du roi. Car Saül, le père de ton père, leur a apporté cette mauvaise fortune. Quand il avait accompli ce que Samuel le prophète lui a dit, alors le méchant Aman de la semence de la maison d'Amaleq ne sortirait pas contre nous, ni le fils de Hamedata ne serait pas sorti contre nous et ne nous aurait pas acheté pour dix mille talents d'argent des mains du roi Assuérus et le Saint, béni soit-il, n'aurait pas livré Israël aux mains des ces deux méchants. Au début Amaleq, l'ancêtre du méchant Aman, s'était dressé contre la maison d'Israël et avait fait la guerre contre Josué, fils de Nun à Rephidim<sup>213</sup>. A la prière de Moïse, notre maître, la mémoire de la maison d'Amaleq fut effacée du monde. C'est pourquoi lève-toi et implore la miséricorde devant ton Père des cieux pour le peuple de la maison d'Israël, car celui qui fit justice aux premières générations fera justice aux dernières générations. Le méchant Aman est-il plus fort que quiconque? Son décret subsiste-t-il plus que les autres décrets? Est-il plus fort qu'Amaleq, père de son père, qui se dressa contre la maison d'Israël et que le Saint, béni soit-il, chassa du monde. Plus fort que qui est-il? Plus fort que les trente et un rois qui montèrent contre la maison d'Israël, sur quoi Josué, fils de Nun, sortit contre eux sur la parole des cieux et les tua. Plus fort que qui est-il? Plus fort que Sisera<sup>214</sup> qui monta contre la maison d'Israël avec neuf cents chars de fer

210. Tg 2 Est 2,8 souligne qu'Esther observe la loi. Elle n'a pas eu de rapports avec Assuérus. Cf. Sanh 74b.

211. Selon Tg 1 Est 4,12 les anges Michel et Gabriel furent les messagers entre Esther et Mordekai. Hatac est identifié avec Daniel en Meg 15a et en EstR 8,4.

212. PRE 50; Tg 2 Est 5,8.

213. Ex 17,11.

214. Jug 4,13.

et ferma contre la maison d'Israël les citernes d'eau pour que leurs femmes ne puissent pas prendre le bain rituel et ne s'unissent pas à leurs maris et ainsi ne se multiplient pas et augmentent en ce monde? Mais le Saint, béni soit-il, le livra aux mains d'une femme qui le tua. Plus fort que qui est-il? Plus fort que les Philistins qui vinrent et combattirent contre la maison d'Israël et ils furent livrés dans la main de David et dans la main de ses hommes qui les tuèrent. C'est pourquoi ne retiens pas ta bouche de la prière et tes lèvres d'implorer miséricorde, car c'est à cause du mérite des ancêtres qu'Israël fut délivré du massacre. Celui qui a fait des miracles pour Israël à chaque époque livrera nos ennemis dans nos mains et nous ferons avec lui comme nous voulons. C'est pourquoi ne t'imagines pas en ton âme que tu seras sauvée dans la maison du roi plutôt que les autres juifs. Cependant rappelle-toi que tu descends de Saül roi d'Israël. Il a été dit au roi d'Israël de détruire la mémoire de la maison d'Amaleq de sous les cieux. Mais il eut pitié d'Agag, leur roi, d'Amaleq et les fit habiter chez lui<sup>215</sup>.

Cette nuit-là sa femme devint enceinte de lui et Aman sortit de ses descendants, lui qui a cherché à acheter les Juifs et à les exterminer totalement. Parce que ton père eut pitié de leur roi Agag, ce dernier devint un piège pour eux. Et lorsque Pharaon marcha contre la maison d'Israël en terre d'Égypte et les réduisit en esclavage, le Saint, béni soit-il, fit venir des plaies sur les Égyptiens, différentes les unes des autres et il fit sortir la maison d'Israël la tête découverte. Sur ce les Égyptiens se levèrent et les poursuivirent. Et quand Israël vit les Égyptiens, ils prièrent devant leur Père des cieux qui les racheta et fendit la mer devant eux. Il leur fit traverser la terre ferme, tandis que les chars de Pharaon et son armée furent noyés dans la mer. Toi et la maison de ton père levez-vous au nom de la maison d'Israël. De plus, lorsque différentes nations se rassemblèrent contre la maison d'Israël dans les vallées de l'Arnon, le Saint, béni soit-il, fit signe aux montagnes<sup>216</sup> et les montagnes se couvrirent l'une l'autre et dans ce mouvement elles nivelèrent les nations, tandis que la maison d'Israël traversait les plaines, alors que ceux qui étaient dans les villes furent tués devant eux. Toi et la maison de ton père levez-vous au nom d'Israël. De plus, lorsque Sisera vint et les poursuivit avec neuf cents chars de fer, les étoiles descendirent du ciel<sup>217</sup> et firent la guerre contre Sisera. Grand est le protecteur de la maison d'Israël et son rédempteur est fort.

215. LAB 58,2-4. Cf. Seder Eliahou Rabba 20.

216. TjII Nb 21,15; NbR 19,25; Ber 54ab.

217. Josèphe, *Ant* 5,205; Pes 118b; LevR 7,6.

4,14. Car si tu restes silencieuse à cette heure, leur Saint et Rédempteur leur portera le salut d'un autre endroit, car à chaque heure il fait germer le salut pour eux. Mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Qui sait peut-être es-tu arrivée à la royauté pour épargner les péchés de la maison de ton père?

4,15. Esther fit porter cette réponse à Mordekai:

4,16. Va rassembler tous les Juifs présents à Suze la capitale et jeûnez à mon intention; ne mangez ni ne buvez pendant trois jours. Moi aussi avec mes suivantes je jeûnerai comme vous et j'entrerai chez le roi sans être convoquée. Si nous périssons dans ce monde à cause de vous, j'aurai une part dans le monde futur<sup>218</sup>.

Que le fiancé<sup>219</sup> sorte de sa chambre habillé de sacs et la fiancée de sa chambre nuptiale, la tête pleine de cendres. Que les hommes, bêtes, troupeaux et bétail ne goûtent rien. Enlevez les bébés<sup>220</sup> des seins de leurs mères. A ce moment ils inspectèrent la communauté et découvrirent douze mille jeunes prêtres<sup>221</sup>. Ils leur donnèrent le shofar dans la main droite et la Tora dans la main gauche. Ils pleurèrent et s'adressèrent au Très-Haut: Dieu d'Israël, voici la Tora que tu nous a donnée, ici ton peuple aimé bientôt n'existera plus dans le monde. Qui se lèvera et lira la Tora<sup>222</sup> et mentionnera ton nom? Le soleil et la lune feront disparaître leur lumière<sup>223</sup> et n'éclaireront plus, car ils ont été créés pour le nom de ton peuple. Ils tombèrent sur leurs faces disant: Réponds-nous, ô notre Père, réponds-nous, réponds-nous<sup>224</sup>. O notre roi, réponds-nous. Ils sonnèrent les shofars<sup>225</sup> qu'ils avaient avec eux. Le peuple répondit jusqu'à ce que les armées du ciel pleurent et que leurs ancêtres se tournent dans leurs tombeaux.

4,17. Mordekai se retira et exécuta strictement ce que lui avait ordonné Esther.

218. EstR 8,6.

219. Joël 2,16.

220. Tg 2 Est 5,1.

221. Au lieu de la prière des prêtres, la LXX Est 4,17 connaît une prière d'Esther et de Mordekai. Cf. EstR 8,7.

222. EstR 7,13; Mekilta de R. Ismaël, Amaleq 2; PesR 28; Midrash des Psaumes 109,4; 137,3; 2 Bar 15,7.

223. La dimension cosmique de la prière soulignée ici est bien connue dans d'autres textes. Cf. GenR 1,4; 75,13; LevR 23,3.

224. Ce sont les thèmes de la prière 'Anenou qui sont orchestrés ici. Cf. J. Heinemann, *Prayer in Talmud*, Berlin - New York 1972, 109-110. Des éléments de cette prière sont contenus en J. Ber 4,3,8a.

225. Joël 2,1.15; 1 Mac 3,54; RH 3,4; Ta'an 1,6; 2,5.

5,1. Le troisième jour, après qu'Esther eût observé trois jeûnes, un jeûne après l'autre<sup>226</sup>, elle se leva de la poussière et de la cendre, ayant la taille courbée et non redressée. Elle fit ses préparatifs à la façon dont se préparent les reines, elle revêtit<sup>227</sup> un vêtement royal orné de bon or d'Ophir, c'était un satin de bonne soie orné de pierres précieuses et de perles apportées du pays d'Afrique, elle posa une belle couronne d'or sur sa tête, mit des chaussures d'or raffiné<sup>228</sup> aux pieds. Ensuite Esther fit une prière et parla ainsi: Tu es le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de mon père Benjamin. Ce n'est pas parce que je suis belle devant toi que je vais trouver ce roi insensé, mais seulement pour que ton peuple, la maison d'Israël, ne soit pas détruite de ce monde. Pour le nom d'Israël tu as créé le monde entier. Si Israël est détruit de ce monde qui dira "Saint, Saint, Saint" (Is 6,3) trois fois par jour<sup>229</sup>? Comme tu as sauvé Hananiah, Misael et Azariah de la fournaise du feu ardent et Daniel de la fosse des lions, sauve-moi maintenant des mains de ce roi insensé et fais-moi trouver miséricorde et faveur à ses yeux.

⌘ Esther dit ces paroles et ordonna sa prière avec supplication.

⌚ Je t'en prie, toi qui écoutes les prières, écoute ma prière à ce moment.

⌚ Nous sommes exilés et bannis de notre pays. Tu nous as livrés à cause de nos péchés,

⌚ afin que l'Écriture nous concernant s'accomplisse: "Vous serez vendus à vos ennemis, comme esclaves et servantes, mais personne ne vous achètera<sup>230</sup>" (Dt 28,68).

⌚ Nous sommes vendus et personne ne veut nous acheter.

⌚ Un décret a été émané pour nous tuer et nous tous nous sommes livrés à l'épée pour être tués et exterminés d'un seul coup.

⌚ Les descendants d'Abraham ont revêtu le sac et ont jeté la cendre sur leurs têtes.

⌚ Si leurs pères ont péché, en quoi les enfants ont-ils péché? Si nous sommes exterminés qui chantera les louanges devant toi?

⌚ Si les enfants ont péché devant toi, en quoi les bébés<sup>231</sup> à la mamelle ont-ils péché?

226. EstR 9,2; PRE 50.

227. Selon Meg 14b c'est l'Esprit saint qui revêtit Esther.

228. 'wbryzyn traduit le grec obruzon.

229. CtZ 1,1.

230. Tg 2 Est 4,2.

231. Joël 2,16; PRE 43; Seder Eliahou Rabba 19.

· Les habitants de Jérusalem ont tressailli dans leurs tombes<sup>232</sup> parce que tu as livré leurs enfants pour être égorgés.

⊃ Tu nous as fait passer comme les nuages du ciel<sup>233</sup>. Combien légers sont les jours de joie!

↳ Tu nous as livrés au méchant Aman comme à nos ennemis pour être égorgés.

⊝ Je rappelle devant toi les oeuvres de miséricorde depuis Abraham. Je commencerai en disant:

⊠ Tu l'as mis à l'épreuve avec toutes sortes d'épreuves. Tu l'as examiné et tu l'as trouvé fidèle.

⊞ Aide et soutiens maintenant ses fils bien aimés afin de les amener à toi par le sceau de l'alliance.

Ú Demande compte de notre humiliation à Aman et assure la punition du fils de Hamedata.

⊟ Tire vengeance de lui par la main de ton peuple, puisqu'il a cherché à nous exterminer d'un seul coup.

⊡ C'est un ennemi et quelqu'un qui tourmente ton peuple. Il est devenu un oppresseur dans toutes leurs places.

⊢ Tu as conclu une alliance éternelle avec nous. Par les mérites de l'Aqedah d'Isaac<sup>234</sup> relève-nous.

⊣ Aman a offert de l'argent au roi pour nous acheter pour dix mille talents.

⊤ Écoute notre voix et réponds-nous et fais-nous passer de l'angoisse à la liberté.

⊥ Brise les orgueilleux, brise Aman, qu'il n'y ait pas de relèvement pour sa chute.

⊦ Esther poussa un grand cri et éclata dans une plainte amère.

⊧ Avec pleurs et larmes elle prononça ces mots et elle ordonna sa prière avec supplications.

⊨ Sa gorge était serrée à cause de sa bouche. Ses yeux devinrent aveugles à cause de ses larmes.

⊩ Esther réfléchit dans son coeur disant: Peut-être apparaîtrai-je devant le roi et il ne m'écouterà pas.

⊪ J'entrerai devant le roi pour demander miséricorde pour mon héritage. Qu'un ange<sup>235</sup> de miséricorde me reçoive

232. Tg 2 Est 4,16.

233. Job 7,9; 30,15.

234. F. Manns (ed.), *The Sacrifice of Isaac*, Jerusalem 1995. Cf. Mekilta de R. Ismaël, Pisha 7; Beshallah 3; J. Taan 2,4,65d.

235. Meg 15b.

- ַ et fasse entrer avec moi grâce et bienveillance.  
 ַ Que le mérite d'Abraham me précède, que l'Aqédah d'Isaac me rende forte,  
 ַ que la grâce de Jacob soit donnée dans ma bouche, que la bonté de Joseph soit sur ma langue<sup>236</sup>.  
 ַ Sa bonté est pour celui qui se confie en lui, il ne craint pas celui qui met son espérance en lui.  
 ַ Il me tendra sa main droite et sa main gauche par lesquelles il a créé le monde entier.  
 ַ Tout Israël prie pour moi, car c'est en ton nom que je vais prier pour obtenir la miséricorde.  
 Lorsque'un homme prie devant le Saint, béni soit-il,  
 ַ sa prière sera exaucée au temps de détresse.  
 ַ Regardons les actions de nos pères et agissons comme ils ont fait, alors il répondra à notre demande.  
 ַ La main gauche d'Abraham saisit la gorge d'Isaac tandis que sa main droite tenait le couteau. Il fit la volonté du Memra et n'hésita pas devant ton message.  
 ַ Tu ouvris le firmament, fenêtres par fenêtres, pour donner une place aux anges d'en haut.  
 ַ Ils pleurèrent<sup>237</sup> amèrement et dirent: Malheur au monde si cela arrive.  
 ַ Je supplie devant toi. Réponds-moi, car tu réponds à tous ceux qui sont dans l'angoisse et à ceux qui sont opprimés. Tu vois l'angoisse de l'âme.  
 ַ Miséricordieux, gracieux, tu es appelé lent à la colère et celui qui révèle bonté abondante et vérité, celui qui pardonne les péchés et les transgressions, celui qui garde l'alliance et la bonté pour ceux qui l'aiment et pour ceux qui gardent les commandements de la Tora pour mille générations et pour nos pères. Ceci est l'alliance que tu as scellée avec eux.  
 ַ Tu as exaucé Jonas<sup>238</sup> quand il criait comme une femme en couches. Écoute notre voix et réponds-nous. Fais-nous passer de l'oppression à la liberté.  
 ַ J'ai jeûné devant toi trois jours<sup>239</sup> qui correspondent aux trois jours qu'il fallut à Abraham pour aller lier son fils à l'autel devant toi. Tu as gardé l'alliance envers lui et tu lui as dit que, aussi longtemps que ses fils seraient dans

236. C'est la théologie du mérite des pères qui est exploitée ici.

237. GenR 56,5; PesR 40.

238. Ta'an 2,1.

239. GenR 56,1.

la détresse<sup>240</sup>, je me souviendrai pour eux de l'Aqédah de leur Père Isaac et je les rachèterai. J'ai jeûné trois autres jours correspondant aux trois jours qu'Israël se tenait aux pieds du mont Sinaï et dit: Ce que le Seigneur a dit, nous le ferons et nous écouterons. Rachète-les de cette détresse.

Alors Esther continua et dit: Dieu, maître des armées, qui éprouves le coeur et les reins, souviens-toi en cette heure du mérite d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Ne me détourne pas de ma requête et ne tarde pas de répondre à ma demande. Elle se tenait à la porte intérieure du palais royal en face du palais lui-même, lorsque le roi était assis sur son trône royal dans son palais en face de la porte royale.

5,2. Quand le roi vit la reine Esther qui se tenait dans la cour, elle obtint grâce et faveur devant lui et les exécutants<sup>241</sup> du roi vinrent pour prendre et tuer Esther. Sur quoi le roi étendit vers Esther le sceptre d'or qui était dans ses mains. Alors Esther s'approcha et toucha le sommet du sceptre.

5,3. Le roi lui dit: Que veux-tu reine Esther? Quelle est ta demande? Même si c'est la moitié de mon royaume je te le donnerai.

5,4. Esther dit: Si cela plaît au roi, que le roi et Aman viennent aujourd'hui au repas que j'ai préparé pour vous.

5,5. Le roi dit: Appelez Aman pour exécuter l'ordre d'Esther. Ainsi le roi et Aman vinrent au repas qu'Esther avait préparé.

5,6. Alors le roi dit à Esther durant le banquet: Quelle est ta demande, Esther, je te l'accorderai, et quelle est ta pétition, je te l'accorderai, jusqu'à la moitié de mon royaume.

5,7. Esther répondit: Ma demande et ma pétition.

5,8. La reine répondit et dit: Tu es roi. Si j'ai trouvé grâce devant toi et s'il plaît au roi de répondre à ma requête et à réaliser ma pétition, que le roi et Aman viennent au repas que je préparerai pour vous. Et demain je ferai selon la parole du roi. A cause de trois motifs Esther invita Aman au banquet<sup>242</sup>. Premier motif: Esther savait qu'Aman avait vu comment Hatac à cause de sa mission courait entre Esther et Mordekai. Esther disait: J'inviterai Aman au banquet. Deuxième motif: Elle pensait déraciner la haine de son coeur et jeter la jalousie entre Assuérus et Aman de sorte que le roi puisse dire: Qu'est ce que c'est? De tous mes gouverneurs Esther a invité seulement Aman au banquet. Troisième motif: Esther dit: Les yeux de toute la maison d'Israël sont orientés vers moi, pour que je demande au roi Assuérus qu'il fasse exé-

240. 'nqy traduit le grec *anankê*.

241. 'spkltwr' traduit le grec *spekoulatôr*.

242. Meg 15b.

cuter Aman. Je l'inviterai donc au banquet pour que le cœur des fils d'Israël soit changé et qu'il se dirige vers le Père des cieux et prie pour obtenir la miséricorde devant lui.

5,9. Alors Aman sortit ce jour-là heureux et se sentant satisfait dans son cœur. Mais lorsqu'Aman vit Mordekai assis à la porte du palais royal ne pas se lever ni bouger pour lui, Aman fut rempli de colère contre Mordekai.

5,10. Aman se retint cependant et entra dans la maison où il envoya appeler ses amis et sa femme Zeresh.

5,11. Alors Aman raconta pour eux la gloire de sa richesse et la multitude de ses fils et comment le roi l'avait promu et comment il l'avait élevé au-dessus de tous les princes et les serviteurs du roi.

5,12. Alors Aman dit: Esther m'a seulement invité avec le roi au banquet qu'elle prépare, mais demain aussi je suis invité avec le roi.

5,13. Mais tout cela ne me reconforte pas aussi longtemps que je vois Mordekai le Juif assis à la porte du palais royal.

5,14. Sur ce, sa femme Zeresh et tous ses amis lui dirent: Si cela te plaît, laisse-moi parler un mot en ta présence pour te dire comment la punition peut être donnée à Mordekai le Juif, un des justes qui furent créés dans le monde. Si tu le tues par l'épée, l'épée se retournerait elle-même et se jetterait contre nous. Si tu le condamnes à la lapidation, David a lapidé Goliath le Philistin. Si nous essayons de le jeter dans un taureau de bronze<sup>243</sup>, Manassé les a cassés une fois et s'en est libéré. Le jeter dans la grande mer? Moïse l'a fendue jadis pour les fils d'Israël et a passé au milieu d'elle. Le jeter dans une fournaise de feu? Déjà Hananiah, Misael et Azariah l'ont jadis détruite et sont sortis d'elle<sup>244</sup>. Le jeter dans l'antre des lions? Les lions n'ont pas blessé Daniel. Le jeter aux chiens? Jadis Israël fut arrêté au pays d'Égypte devant les bouches des chiens<sup>245</sup>. Si nous l'exilons dans le désert, ils se sont multipliés excessivement au désert. Comment pourrions-nous l'exécuter? Quelle loi devrions-nous appliquer contre lui? Le jeter en prison? Jadis Joseph a été couronné au sortir de prison. Faudrait-il l'égorger avec un couteau? Jadis le couteau fut détourné de la gorge d'Isaac. Faudrait-il le rendre aveugle et l'abandonner? Il tuerait certainement quelques uns d'entre nous comme l'a fait Samson. Nous ne savons pas comment punir cet homme. Faisons une

243. S. Krauss, "Die Legende des Königs Manasse", ZAW 23 (1903) 330 pense que *twr'* (le taureau) vient de *tmwr'* (le fourneau). Cf. 2 Bar 64,8; MHG Gen 4,13; W. Bacher, "Le taureau de Phalaris", REJ 45 (1902) 291-295. Manassé a élevé une idole au Temple. Cette idole évoque la forme de l'instrument de son supplice.

244. EstR 9,2.

245. ExR 20,19; PRK 11,12.



grande croix<sup>246</sup> pour lui et que son sang soit versé à la porte de sa maison. Que sa grande taille soit jetée sur la croix, de sorte que ses amis et compagnons le voient, terre et ciel ensemble, sur la croix qu'Aman a préparée pour Mordekai. Vers le matin entre devant le roi et demande son consentement pour la crucifixion sur cette croix. A ce moment Aman fils de Hamedata ne dormait pas et ne se reposait pas jusqu'à ce qu'il amenât des charpentiers et des forgerons, des charpentiers pour faire la croix et des forgerons pour forger le fer, tandis que les fils d'Aman exultaient et se réjouissaient avec sa femme Zéresh, jouant sur les lyres. Alors le méchant Aman répondit et dit: "Je donnerai le salaire au charpentier et pour les forgerons je préparerai un banquet pour cette croix. A ce moment Aman se leva pour essayer la croix avec sa propre taille. Alors une voix céleste sortit des cieux élevés<sup>247</sup> et lui dit: Elle est appropriée pour toi, méchant Aman, elle est bonne pour toi, fils de Hamedata. La chose plut à Aman le méchant et il fit une croix pour lui-même<sup>248</sup>.

6,1. Cette nuit-là le sommeil fuyait du roi. Cette nuit-là la délivrance fut déclarée pour les Juifs. Cette nuit-là Sara fut amenée à la maison d'Abimeleq<sup>249</sup>. Cette nuit-là, tous les premiers-nés des Egyptiens furent massacrés<sup>250</sup>. Cette nuit-là, les prophéties furent révélées aux prophètes et les songes aux rêveurs de visions. Cette nuit-là, le monde entier fut secoué, toutes les provinces ensemble avec leurs habitants. Il y avait un grand deuil dans toutes les villes, des éloges funèbres et des lamentations dans toutes les provinces. Les jeunes portaient (étaient liés) le sac. Les vieillards et les vieilles femmes se frappaient leurs coeurs. Tous criaient à voix forte leur amertume, se lamentaient et disaient: "Malheur à nous qui avons expérimenté détresse sur détresse et malchance sur malchance. Nous ne nous sommes pas encore repris de la première détresse et notre peine n'a pas encore reçu de guérison, nous n'avons pas encore été réconfortés de notre affliction, les douleurs de notre coeur ne sont pas passées car la ville de nos ancêtres gît abandonnée à terre. L'ennemi a fermé notre temple et nos ennemis ont piétiné notre salut. Pharaon et les Égyptiens n'ont pas conseillé quelque chose de semblable contre nous, et les rois des autres nations n'ont pas projeté contre nous de com-

246. Sur le problème de la croix et de la crucifixion on pourra se référer à notre article "Le Targum de Ruth. Ms Urbinati 1. Traduction et commentaire", *LA* 44 (1994) 283-290. La LXX d'Esther traduit le verbe *tllh* par *kremannumi/kremazein*.

247. EstR 9,2.

248. Meg 16a.

249. PRE 26; NbR 20,12.

250. TjI Ex 12,42; Mekilta de R. Ismaël Pisha 14; GenR 70,15; PRK 5,17.

plot semblable, pour être prêts ce jour-là pour nous exterminer de la face de la terre. Toi qui révéles le mystère<sup>251</sup>, révèle ce mystère à Mordekai que le décret de mort a été porté contre la maison d'Israël: nous ne serons pas vendus comme esclaves et servantes.

Cette nuit-là, le sommeil fuyait du Saint, béni soit-il, dans les hauteurs des cieux<sup>252</sup>. Si ce verset n'avait pas été écrit, il n'aurait pas été possible de le dire, car il est écrit: "Réveille-toi, pourquoi dors-tu, Seigneur?" (Ps 44,24). Dieu pardonne, puisque le sommeil n'existe pas pour lui. Plutôt, lorsque la maison d'Israël pécha, il fit semblant d'être endormi. Cependant quand ils font sa volonté, il ne dort ni ne sommeille<sup>253</sup> comme il est écrit au psaume 121, 4: "Le gardien d'Israël ne dort ni ne sommeille".

Cette nuit-là le sommeil fuyait du juste Mordekai. Il était éveillé et ne pouvait pas dormir tout en étant couché, il ne pouvait pas dormir. La maison d'Israël s'assembla et s'assit devant lui en disant: C'est toi qui as causé tout ce mal à la maison d'Israël, car si tu t'étais levé devant le méchant Aman, si tu t'étais prosterné et agenouillé devant lui, toutes ces détresses ne nous seraient pas survenues. Mordekai répondit et dit à la maison d'Israël: Sur le vêtement que le méchant Aman portait deux images étaient brodées: une sur l'avant et l'autre sur l'arrière. Si je m'étais levé et prosterné devant lui, il aurait semblé que j'adore ces idoles<sup>254</sup>. Ne savez-vous pas que celui qui adore les idoles périra de ce monde et sera exclu du monde à venir. Alors toute la maison d'Israël se tut devant lui.

Cette nuit-là le sommeil fuyait du méchant Aman. Il était éveillé et ne pouvait pas dormir, tout en étant couché il ne pouvait pas dormir car il avait préparé la croix pour crucifier Mordekai, ne sachant pas qu'il la préparait pour lui-même.

Cette nuit-là le sommeil fuyait de la juste reine Esther, car elle préparait le pain pour inviter Aman le méchant au banquet avec le roi.

Cette nuit-là le sommeil fuyait du roi insensé Assuérus. Il était éveillé et ne pouvait pas dormir. Même en étant couché il ne pouvait pas dormir, puisqu'un esprit qui prend les rois s'en empara. Il dit à tous ses princes: Je n'ai pas de plaisir de ce que j'ai mangé, et ce que j'ai bu fut inacceptable pour moi. Les cieux grondaient contre moi et les cieux des cieux rugissaient de leur son parce que les dons que j'ai promis de remettre aux provinces je ne les ai pas

251. L'expression est répétée dans le manuscrit.

252. Meg 15b. Le terme *mlk* (roi) est appliqué au roi Assuérus et à Dieu. Cf. EstR 3,10.

253. EstR 10,1.

254. PRE 50; EstR 7,5.

remis. Esther et Aman projettent-ils de me tuer<sup>255</sup>, puisqu'Esther a invité seulement Aman avec moi au banquet.

Cette nuit-là le souvenir d'Abraham, d'Isaac et de Jacob<sup>256</sup> montèrent vers leur Père du ciel qui envoya un ange<sup>257</sup> des cieus: c'était Michel, le chef des armées d'Israël, qui s'assit près de la tête du roi et déranga son sommeil durant toute la nuit, jusqu'à ce qu'il commande que soit apporté le livre des mémoires quotidiennes. Ils lurent devant le roi les décisions légales des rois précédents et lui (Michel) était assis au-dessus des yeux du roi Assuérus et le roi avait les yeux fixés. Il vit comme une apparence d'homme. Il commença à parler au roi: Aman cherche à te tuer et à te remplacer par lui-même. De plus il se lève de bon matin cherchant à demander la permission de tuer un homme qui t'a sauvé de la mort: c'est pourquoi dis à Aman: "Qu'est-ce qui devrait être fait à l'homme que le roi désire honorer? Vois s'il ne te demande pas seulement des vêtements royaux, la couronne royale et le cheval que le roi monte". L'homme lisait dans le livre des Mémoires avec un instrument<sup>258</sup>.

6,2. Quand il regarda il vit qu'il était écrit dans le livre des Mémoires que Mordekai avait dénoncé Bigtana et Terech, deux des princes du roi préposés à la tête du roi qui voulaient tendre leurs mains pour attenter à la vie du roi Assuérus.

6,3. Le roi demanda: quel honneur et quelle dignité a-t-on décernées à Mordekai pour cela? Rien n'a été fait pour lui, répondirent les pages du roi, chargés du service.

6,4. Le roi interrogea: Qui est-ce qui est dans la cour? Or, Aman venait d'entrer dans la cour extérieure du palais royal pour demander qu'on pendît Mordekai à la croix dressée à son intention.

6,5. Les pages du roi lui dirent: voilà Aman qui se tient dans la cour. Qu'il entre, dit le roi.

6,6. Aman étant entré, le roi lui dit: que convient-il de faire pour l'homme que le roi désire honorer? Aman pensait dans son coeur: qui est plus honorable que moi parmi les serviteurs du roi? Est-il quelqu'un à qui le roi tienne à rendre le plus d'honneur qu'à moi-même?

6,7. Aman répondit et dit donc au roi: S'il est un homme que le roi ait à coeur d'honorer,

6,8. qu'on fasse venir un vêtement royal qu'a porté le roi et le cheval que le roi a monté et que la couronne royale soit placée sur sa tête.

255. Meg 15a.

256. La théologie du mérite des Pères revient ici.

257. EstR 10,1 et QohR 5,2,1 ne parlent que d'une révélation faite au cours d'un songe.

258. En marge un réviseur a ajouté *smsy* qu'il faudrait préférer au lieu du terme *sphr'*.

6,9. Que l'on confie le vêtement et le cheval à l'un des seigneurs du roi, des hauts dignitaires, pour qu'on mette le vêtement à l'homme que le roi veut honorer, qu'on le promène sur le cheval du roi par la grande place de la ville, en le faisant précéder par cette proclamation: Voilà ce qui se fait pour l'homme que le roi veut honorer. Alors le roi leva les yeux et vit Aman et pensa en son coeur et dit: Aman cherche à me tuer et cherche à régner à ma place comme je l'ai vu dans ma vision<sup>259</sup>.

6,10. Le roi dit à Aman: Aman, Aman, va vite au trésor du roi et prends-y une des couvertures de pourpre fine. Prends le vêtement de soie fine décoré de pierres précieuses et de perles, aux quatre coins duquel pendent des clochettes d'or et des grenades de chaque côté. Prends de là la grande couronne d'or de Macédoine qu'ils m'ont apportée des villes le premier jour de mon ascension au trône. Prends là mon épée et une belle cotte de mailles qu'ils m'ont apportées du pays de Cush et deux voiles, puisque ces vêtements sont des vêtements royaux qu'ils ont apportés du pays d'Afrique. Sors et va à l'écurie du roi et prends de là le cheval qui se tient à l'entrée de l'écurie. Son nom est Shefargaz. Je l'ai monté le premier jour de mon ascension au règne. Avec tous ces parements d'honneur et de distinctions dont je t'ai parlé, va et applique-les à Mordekai.

Aman répliqua au roi et dit: Il y a de nombreux Juifs dans la capitale Suze qui portent ce nom. Auquel d'entre eux dois-je appliquer cet honneur? Assuérus lui dit: Au juif Mordekai qui est assis à ma porte. Et quand il entendit ces paroles il se sentit mal et son apparence changea, sa vue s'assombrit et sa bouche se tordit, ses pensées furent confuses, les attaches de ses reins se détendirent et ses genoux s'entrechoquèrent. Aman répondit et dit au roi: Mon Seigneur le roi, il y a de nombreux Mordekai dans le monde<sup>260</sup>. Je ne sais pas duquel tu as parlé. Le roi continua et dit à Aman: Ne t'ai-je pas dit seulement Mordekai qui siège à ma porte? Aman continua et dit au roi: Mon Seigneur le roi, les portes du roi sont nombreuses. Je ne sais pas de quelle porte tu as parlé. Le roi continua et dit: Ne t'ai-je pas dit seulement la porte par laquelle on passe du harem au palais? Aman continua et dit au roi: Cet homme est mon ennemi et l'ennemi de mes pères. Que dix mille talents d'argent lui soient donnés, mais que cet honneur ne lui soit pas accordé.

Le roi continua et dit à Aman: Que dix mille talents d'argent lui soient donnés et je le fais gouverneur sur toute la maison. Cet honneur ne doit pas lui être enlevé. Aman répondit et dit au roi: Que mes dix fils courent devant

259. EstR 10,1.

260. Meg 16a.

lui, mais que cet honneur ne lui soit pas donné. Le roi continua et dit à Aman: Toi et tes fils et ta femme vous deviendrez esclaves de Mordekai, mais cet honneur ne lui sera pas enlevé. Aman continua et dit au roi: Mon Seigneur le roi: C'est un homme simple<sup>261</sup>, nomme-le chef d'une province ou d'un district, mais ne lui accorde pas cet honneur. Le roi continua et dit à Aman: Je le fais gouverneur sur les provinces et les districts et tous les gouverneurs de la terre et de la mer lui obéiront, mais cet honneur ne lui sera pas enlevé. Aman continua et dit au roi: Que sa monnaie et ta monnaie se répandent sur toutes les nations et sur toutes les provinces, mais que cet honneur ne lui soit pas accordé. Le roi continua et dit à Aman: L'homme qui a dit du bien du roi et a sauvé de la mort la tête du roi, que ma monnaie et sa monnaie se répandent dans le monde entier, mais que cet honneur ne lui soit pas enlevé. Aman continua et dit au roi: Des ordres et des lettres ont déjà été envoyées dans toutes les provinces du roi pour détruire le peuple de Mordekai. Comment cet honneur pourrait-il lui être accordé? Le roi répondit en disant à Aman: Les lettres et les ordres que j'ai envoyés, je les rétracte, mais cet honneur ne doit pas lui être enlevé. Le roi le repoussa une deuxième fois avec colère et lui dit: Aman, Aman, vite, ne néglige rien de ce que je t'ai commandé.

6,11. Quand le méchant Aman vit que ces arguments n'étaient pas acceptés par le roi et que toutes ses paroles n'étaient pas prises en considération, il entra dans le trésor du roi courbé plutôt que marchant droit, en deuil, sa tête couverte, les oreilles bouchées, les yeux obscurcis, sa bouche tordue, le coeur scellé, les vêtements déchirés, les attaches de ses reins se détendirent et ses genoux s'entrechoquèrent. De là il prit le vêtement royal qu'ils apportèrent au roi Assuérus le premier jour de son ascension au règne. Puis il prit de là tous les instruments royaux, ne retenant rien, comme on le lui avait commandé. Il partit de là en hâte, entra dans l'écurie du roi et de là il prit le cheval qui se tenait à l'entrée de l'écurie, recouvert de couvertures brodées d'or. Alors il prit les rênes du cheval, tandis que tous les vêtements royaux étaient portés sur ses épaules. Alors ils lièrent ses noeuds et laissèrent pendre<sup>262</sup> ses vêtements. Ils allèrent à la rencontre du juste Mordekai. Alors il s'adressa à lui et dit: Lève-toi, Mordekai le juste, fils d'Abraham, d'Isaac et de Jacob<sup>263</sup>.

Ton sac et tes cendres ont dépassé les dix mille talents d'argent que j'ai promis de verser de mon tribut au trésor du roi et qui n'ont pas été acceptés, car vous êtes aimés devant votre Père qui est aux cieux. Quand vous priez devant

261. *Hdywt* traduit le grec *idiotes*.

262. *Hlz* traduit le grec *chalaô*.

263. EstR 7,7 et GenR 87,6 comparent Mordekai à Joseph.

lui il accepte votre prière et vous délivre de la main de vos ennemis<sup>264</sup>. Maintenant, ô juste Mordekai, lève-toi de ton sac et de tes cendres et revêts le vêtement du règne et monte le cheval du règne. Le juste Mordekai répondit et dit à Aman: O méchant Aman, fils de la maison d'Amaleq. Attends une heure que j'aïlle manger du pain vénéneux et boire des eaux amères. Après quoi tu me prendras et me crucifieras à la croix. Alors Aman continua et dit à Mordekai: Lève-toi, semence noble. Depuis longtemps de grands miracles ont été faits pour vous. La croix que j'ai fait dresser, je l'ai dressée pour ma propre infortune. Maintenant lève-toi, revêts le vêtement du règne et monte le cheval du règne, car les paroles du roi ne doivent pas être invalidées. Mordekai répondit et dit à Aman: Celui qui a jeûné trois jours et trois nuits, comment peut-il monter le cheval du règne<sup>265</sup>? Quand Aman entendit cette déclaration, il entra dans le trésor royal et apporta toutes sortes d'épices de là et des onguents fins. Il l'oignit, le lava, lui mit le vêtement du règne, l'orna avec les ornements du règne et lui donna à manger le repas que la reine Esther lui avait envoyé.

Avant qu'il ne lui fasse monter le cheval du roi, il fit venir du palais vingt sept mille jeunes gens de choix avec des coupes d'or dans leurs mains droites et des gobelets d'or dans leurs mains gauches. Ils louaient le juste Mordekai et disaient: Ainsi doit-il être fait à l'homme que le Roi qui a créé le ciel et la terre<sup>266</sup> désire honorer. Quand la maison d'Israël vit cela, ils marchaient à sa droite et à sa gauche, disant: C'est ainsi qu'il doit être fait à l'homme que le créateur du ciel et de la terre désire honorer. Esther regarda et vit Mordekai, le fils de son oncle, vêtu de l'habit du règne, la couronne du règne sur sa tête, monté sur le cheval du roi. Elle remercia et loua le Dieu du ciel pour cette délivrance, car précédemment Mordekai avait mis un sac sur son corps et avait mis des cendres sur sa tête. Il apparut comme un pauvre qui était opprimé. A cette heure elle vit Mordekai, le fils de son oncle. Elle lui dit: En toi s'accomplit le verset des saints prophètes: "Il élève les pauvres de la poussière et relève ceux qui sont abattus du fumier pour les faire asseoir parmi les princes et pour leur faire hériter le trône de gloire" (1 Sam 2,8). Mordekai loua le Seigneur de même et dit: Tu as changé mon deuil en une fête<sup>267</sup> (Ps 30,12). Tu as enlevé mon sac et tu m'as revêtu d'un vêtement du règne. Je te louerai ô Seigneur mon Dieu, mon rédempteur, car tu n'as pas permis que mes ennemis se réjouissent de moi (Ps 30,2).

264. ExR 38,4; PesR 18; PRK 8,2.

265. Meg 16a.

266. De nouveau le targum joue sur le double sens du mot *mlk*.

267. Le Psaume 30 joue un grand rôle dans la prière de Mordekai. Cf. EstR 10,4; LevR 28,6; PesR 18.

6,12. Mordekai retourna à la porte du palais avec honneur et beaucoup de dignité, tandis qu'Aman fut rejeté et rentra en deuil, la tête couverte. A ce moment Aman avait à sa disposition quatre fonctionnaires: un barbier pour raser Mordekai, un serviteur pour le laver<sup>268</sup>, un garçon<sup>269</sup> pour conduire son cheval et un héraut<sup>270</sup> pour proclamer devant lui: Ainsi doit-il être fait à celui que le roi désire honorer.

6,13. Aman raconta à Zeresh sa femme et à ses amis ce qui lui était arrivé. Ses sages et sa femme Zeresh lui dirent: Nous avons entendu dire dès le début qu'il y avait trois Juifs dans la province de Babylone, Hanania, Misael et Azaria, et parce qu'ils ont refusé d'obéir aux paroles du roi Nebuchadnezar, il les a fait jeter dans une fournaise de feu<sup>271</sup>. Ils sont sortis de la flamme sans dommage. Une langue de feu sortit de la fournaise et consuma ceux qui les avaient calomniés. Maintenant si Mordekai est un descendant de ces gens ou un serviteur de l'un d'eux, si tu as commencé à tomber devant lui, tu ne seras plus capable de te lever devant lui<sup>272</sup>.

6,14. Tandis qu'ils parlaient avec lui, arrivèrent les princes du roi: ceux-ci firent diligence pour conduire Aman au festin qu'Esther avait préparé.

7,1. Le roi et Aman vinrent donc s'asseoir au festin avec la reine Esther.

7,2. Et le second jour encore le roi dit à Esther pendant le festin à l'heure du vin: Fais connaître ta demande, reine Esther et elle te sera accordée, dis ce que tu souhaites, quand ce serait la moitié du royaume tu l'obtiendrais.

7,3. La reine Esther répondit en ces termes: Si j'ai trouvé grâce et compassion aux yeux du roi et si tel est le bon plaisir du roi, puisse-t-on à ma demande me faire don de la vie et, à ma requête, sauver mon peuple.

7,4. Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, exterminés, anéantis. Si du moins nous avons été vendus pour être esclaves ou servantes, j'aurais gardé le silence: assurément le persécuteur ne vaut pas la jalousie du roi.

7,5. Le roi Assuérus dit à son interprète et l'interprète le dit à la reine Esther<sup>273</sup>: Qui est-il, de qui est-il le fils celui dont le coeur pense d'agir ainsi.

268. *Bn'h* traduit le grec *balaneus*

269. *Gwlyyr* traduit le latin *galearius*.

270. *Krwz* traduit le grec *kerux*.

271. En PRE 50 Zeresh rappelle à Aman l'aventure de Pharaon avec les Juifs.

272. Meg 16a.

273. Meg 16a.

7.6. La reine Esther dit: Cet homme cruel et acharné c'est le méchant Aman. Pourquoi l'appelle-t-on Aman? Voici (ha') celui qui (man)<sup>274</sup> voulait tendre la main contre la nation des Juifs qui sont appelés enfants du Maître, le roi de tout, et qui chercha à les tuer. Aman fut atterré en présence du roi et de la reine.

7.7. Le roi dans sa colère s'était levé du festin pour gagner le parc du palais, où les anges coupaient de bons arbres<sup>275</sup> devant lui pour que sa colère se calme, mais elle ne se calma pas. Aman se redressa pour demander pardon pour son crime à la reine Esther, car il voyait que sa perte était résolue par le roi.

7.8. Comme le roi revenait du parc du palais dans la salle du festin, il regarda et vit Aman qui s'était laissé tomber sur le divan occupé par Esther. Tu vas jusqu'à faire violence à la reine en ma présence dans son palais, s'écria le roi. L'ordre en fut donné par le roi et on voila le visage d'Aman.

7.9. Alors Harbona, un des eunuques du roi, dit devant le roi. Ce Harbona est mentionné ailleurs pour le mal, mais ici il est mentionné pour le bien<sup>276</sup>, car c'est lui qui était avec Aman dans le conseil quand il projeta de faire la croix pour Mordekai, mais quand il vit que ce mal était déterminé pour Aman et sa maison, Harbona de son plein gré alla dire au roi: Toi aussi Aman cherche à te tuer, ô roi, et à t'enlever le royaume. Si tu ne me crois pas, envoie quelqu'un voir la croix qu'Aman a faite pour Mordekai, qui a parlé favorablement à propos du roi, elle est là dans la maison de Aman. Sa hauteur est de cinquante coudées. Le roi répondit et dit à Mordekai: Crucifiez-le sur elle. Ainsi la parole de l'Écriture fut accomplie pour Mordekai: "Lorsque les voies de l'homme plaisent devant le Seigneur, même ses ennemis le supportent" (Pr 16,7).

7.10. Le roi continua et dit à Mordekai: Mordekai le Juif, qui as sauvé le roi de la mort, lève-toi, va et prends Aman, l'ennemi méchant, le persécuteur des Juifs et crucifie-le à la croix qu'il a préparée pour lui-même. Inflige-lui des jugements terribles et traite-le comme bon te semble. A cette heure Mordekai sortit de la présence du roi et amena Aman de la porte du palais royal et Mordekai s'adressa à Aman disant: Viens avec moi Aman, ennemi et méchant adversaire, persécuteur des Juifs et nous te crucifierons à la croix que tu as préparée pour toi-même. Le méchant Aman répondit

⚡ et dit au juste Mordekai: Avant qu'ils ne me suspendent à la croix,

⚡ je t'en supplie, ô juste Mordekai, ne me crucifie pas comme on crucifie les criminels du commun des mortels,

274. Cette étymologie se base sur le principe du notaricon: *ha'*: voici et *man*: celui.

275. Meg 16a.

276. J. Meg 3,8,74b. Cf. EstR 10,9; PRE 50.



ⲁ car je n'ai pas respecté les grands de ce monde et les gouverneurs des provinces ont été mes sujets. J'ai fait trembler les rois à la parole de ma bouche et avec les paroles de ma bouche j'ai effrayé les provinces.

ⲁ Je suis Aman, vice roi était mon nom. Je suis appelé père du roi.

ⲁ Je tremble devant toi, ô juste Mordekai, pour que tu ne fasses pas à moi ce que je projetais de faire à toi.

ⲛ Aie pitié de mon honneur, ne me tue pas, ne me détruis pas comme mon ancêtre Agag.

ⲛ Tu es bon Mordekai, agis selon ta bonté plutôt que de me prendre la vie. Ne me tue pas, puisqu'il n'y a pas de tueurs parmi vous. N'appelle pas sur moi la haine d'Agag ni la vengeance d'Amaleq. Ne te venge pas contre moi, avec l'inimitié dans ton coeur. Ne garde pas de ressentiment contre moi, comme mon père Esau a nourri ressentiment et vengeance.

ⲁ De grands prodiges ont été accomplis pour toi, comme ils l'ont été pour tes ancêtres quand ils traversèrent la mer.

Mes yeux sont trop obscurcis pour te voir.

ⲛ Je ne suis pas capable d'ouvrir la bouche devant toi pour prendre conseil à propos de toi de la part de mes amis et de ma femme Zeresh. Je t'en supplie, épargne ma vie, ô mon juste Seigneur Mordekai. N'efface pas rapidement mon nom comme celui de mon ancêtre Amaleq. Ne crucifie pas ma tête grise à la croix. Mais si tu as décidé de me tuer,

ⲁ coupe ma tête avec l'épée du roi, avec laquelle tous les nobles des provinces sont tués.

ⲛ Alors Aman commença à crier et à pleurer, mais Mordekai n'y prêta pas attention. Alors Aman comprit que ses paroles n'étaient pas retenues. Il commença à se lamenter et à pleurer pour lui-même au milieu du jardin du palais. Il continua et dit:

ⲛ Écoutez-moi, vous, arbres et plantes que j'ai plantés depuis les temps anciens.

ⲛ Quand le fils de Hamedata voulait monter à Alexandrie de Bar Pandera<sup>277</sup>, tous les arbres s'assemblèrent<sup>278</sup> et tinrent conseil. Celui qui aurait cinquante coudées de hauteur, Aman y serait crucifié.

ⲁ La vigne dit: je suis trop courte et je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car c'est de moi qu'on prend le vin pour les libations.

277. G. Dalman, *Jesus Christ in the Talmud, Midrash, Zohar and the Liturgy of the Synagoge*, Cambridge 1893, 90.

278. P. Grelot, "La dispute des arbres dans le Targoum II d'Esther VII,10", in D. Muñoz Leon (ed.), *Salvacion en la palabra. Targum-Derash-Berith*, Madrid 1986, 399-408 a étudié les ms P, Roma Angelica Or.72,3 et Paris BM heb.110.

⌈ Le cèdre<sup>279</sup> dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte qu'il soit crucifié à mon faîte car je suis fort.

⌋ Le figuier dit: Je ne suis pas apte qu'il soit crucifié à mon faîte car c'est de moi qu'on prend pour les prémices et par moi furent vêtus Adam et Eve.

⌋ L'olivier dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte car c'est de moi qu'on prend l'huile pour le candélabre.

⌈ Celui qui connaît les secrets m'a créé pour rétribuer la faute du prophète Obadia.

⌋ Prends<sup>280</sup> un autre sur le faîte duquel il sera crucifié. Le palmier dit devant son gardien:

⌋ tous les fils de la chair savent que Aman, le méchant, est un descendant d'Agag, l'Amalécite.

⌋ Tous les rois reconnaissent devant toi que tu es Dieu et qu'il n'y en a pas d'autre en dehors de toi.

⌋ A toi il convient de racheter les fils comme tu as racheté les pères.

⌋ Le Saint répondit et dit: tu as raison de dire ce que tu as dit.

⌋ Je t'avais pris pour le plan selon lequel il serait crucifié à ton sommet, car tu es un compagnon pour le rassemblement de Sion.

⌋ Je l'ai décidé. L'étrég dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car à moi vient le monde entier pour prendre mes fruits et te louer.

⌋ Le myrte ouvrit sa bouche et dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car c'est de moi qu'on prend pour la joie et l'allégresse et en plus, vois, je suis un compagnon de l'étrég.

⌋ Le chêne cria et dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car Débora, la nourrice de Rébecca, est enterrée sous moi.

⌋ Le térébinthe cria et dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car Absalon, le fils de David, fut suspendu à mon faîte.

⌋ Le grenadier dit: doit-il être crucifié à mon faîte? Je ne suis pas apte à ce qu'il soit crucifié à mon faîte, car les pieux sont comparés à moi.

⌋ Le cèdre dit: écoutez-moi. Crucifiez Aman, le méchant et ses dix fils sur la croix qu'il a préparée pour lui-même. Car l'Écriture dit: "On crucifia donc Aman à la croix qu'il avait préparée pour Mordekai et la colère du roi des rois s'apaisa".

279. Il faut ajouter la particule *h'* (voici) pour continuer l'acrostiche. L'expression '*dr'*' traduit le grec *kedros*.

280. Au lieu de *sb* il faudrait lire *tb* pour restituer l'acrostiche.

8,1. Le même jour le roi Assuérus fit don à la reine Esther de la maison d'Aman, l'ennemi, l'adversaire des Juifs, tandis que Mordekai vint devant le roi, car Esther avait raconté ce qu'il était pour elle.

8,2. Le roi ôta son anneau qu'il avait fait enlever à Aman et le remit à Mordekai et Esther proposa Mordekai à la maison d'Aman.

8,3. Puis Esther revint à la charge pour parler au roi: elle se jeta à ses pieds et en pleurant le supplia d'annuler le funeste dessein d'Aman, fils de Hamedata, l'Agagite et le projet qu'il avait formé contre les Juifs.

8,4. Le roi tendit le sceptre d'or à Esther qui, s'étant relevée, se tint debout devant le roi.

8,5. Esther dit au roi: Si tel est le bon plaisir du roi, si j'ai trouvé grâce et amour devant lui, si la chose paraît convenable au roi et s'il a quelque bienveillance pour moi, qu'on écrive une lettre pour révoquer les lettres transmettant la pensée d'Aman, fils de Hamedata, l'agagite, qui a écrit de perdre les Juifs établis dans toutes les provinces du roi.

8,6. Car comment pourrai-je être témoin de la calamité qui atteindrait mon peuple et comment pourrai-je être le témoin de la ruine de ma race?

8,7. Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au juif Mordekai: tu as commis une faute depuis le début quand je t'ai demandé: de quelle nation es-tu, pour que je fasse de toi des rois et des gouverneurs. Et lorsque je t'ai demandé de quel peuple tu étais pour que je fasse de toi des gouverneurs<sup>281</sup> et des généraux<sup>282</sup>, tu m'as répondu: Je ne sais pas car mon père et ma mère sont morts et m'ont laissée petit enfant. J'ai donné la maison d'Aman à Esther et lui je l'ai fait crucifier à la croix parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.

8,8. Écrivez vous-mêmes à propos des Juifs comme il vous plaît au nom du roi et scellez avec l'anneau du roi, car un document écrit au nom du roi et signé avec le sceau du roi ne peut pas être révoqué.

8,9. Sur l'heure même on convoqua les secrétaires du roi. C'était le troisième mois qui est le mois de sivan, le vingt troisième jour du mois. On écrivit tout comme Mordekai l'ordonna aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux préfets des provinces qui s'étendaient de l'Inde à l'Ethiopie, cent vingt sept provinces, en s'adressant à chaque province suivant son système d'écriture et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.

8,10. Il fit écrire au nom du roi Assuérus et sceller avec l'anneau du roi, puis il fit expédier des lettres par des courriers, montés sur des coursiers nus élevés dans les écuries royales.

281. *Hgmwn'* traduit le grec *êgemôn*.

282. *Pwlymrk'* traduit le grec *polemarchos*.

8,11. Il déclarait que le roi autorisait les juifs dans chaque ville à se rassembler, et à défendre leur vie en exterminant, en tuant et en détruisant tout attroupement de populace qui les attaquerait<sup>283</sup>, y compris les femmes, les enfants et les esclaves et à faire main basse sur leur butin.

8,12. Et cela en un seul et même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, à savoir le treizième jour du douzième mois qui est le mois d'Adar.

8,13. Une explication de la lettre du décret fut publiée: Le roi Assuérus, envoie cette lettre aux habitants de la terre et de la mer, aux gouverneurs<sup>284</sup> de district, aux princes des armées qui habitent tout le pays. (Que votre paix) abonde. J'ai écrit une lettre pour vous signaler que, bien que je sois roi sur de nombreuses nations et sur les habitants de la terre et de la mer, je ne veux pas m'exalter dans mon règne, mais je gouverne seulement avec un esprit humble<sup>285</sup>. Je marche en douceur d'esprit tous les jours et avec une paix abondante pour vous amener beaucoup de prospérité. Tous ceux qui habitent sous mon règne et ceux qui désirent faire le commerce sur mer et sur terre, tous ceux qui ont des relations entre les peuples et entre les langues, je suis le même d'un bout à l'autre de la terre. Je vous ai écrit pour vous informer de leur sincérité et de leur honnêteté pour vous dire qu'ils aiment chaque nation, révèrent tous les rois et qu'ils se comportent bien à l'égard des gouverneurs du pays. Il y a parmi eux des hommes méchants qui se sont approchés du royaume et à qui le royaume fut confié, mais par leurs ruses et leurs mensonges ils ont amené le royaume à la perte et ont écrit des lettres qui ne sont pas justes devant les cieux, qui sont défavorables parmi les humains et qui sont dures contre le royaume. Voici la demande qu'ils ont adressée au roi: que des hommes justes soient tués, que du sang innocent soit versé alors qu'ils n'ont commis aucun crime et qu'ils n'ont pas été condamnés à des peines capitales. Ce sont des gens justes: Esther qui est louable par sa beauté et Mordekai qui est expert en toute sagesse. Aucun défaut n'est trouvé en eux ni dans leur peuple. Bien plus, je pensais en moi-même que c'est une autre nation qu'il (Aman) voulait, mais je ne savais pas que c'étaient les juifs qu'il avait demandés de moi. Ceux qui sont appelés les fils du Seigneur de tout, qui a créé le ciel et la terre, qui les a conduits, eux et leurs ancêtres, par des rois plus grands et plus forts que moi. Bien plus, bien que Aman, fils de Hamedata, de l'Inde, fût descendant de la maison d'Amaleq, quand il vint chez nous, il vit beaucoup de bonté, beaucoup de louanges et de dignité. Nous l'avons promu et

283. LXX Est 8,12.

284. 'rkwn' traduit le grec *archôn*.

285. LXX Est 3,13.

honoré, l'appelant père du roi. Il s'asseyait à la droite du roi. Il ne savait pas comment apprécier sa dignité, ni comment agir envers le royaume. Il projetait plutôt dans son cœur de tuer le roi et de lui prendre le royaume. C'est pourquoi nous avons crucifié Aman, fils de Hamedata, et tout ce qu'il méritait, nous l'avons mis sur sa tête et celui qui a créé le ciel et la terre a mis ses projets sur sa tête.

8,14. Les courriers, montés sur des coursiers rapides, et les princes partirent sur l'ordre du roi en toute diligence et avec précipitation. L'édit fut publié dans Suze, la capitale.

8,15. Cependant Mordekai sortait de chez le roi en costume royal, se sentant heureux et le cœur content, avec grand honneur et abondante dignité, habillé en costume royal<sup>286</sup> de laine fine<sup>287</sup>, d'habits de pourpre bleue, et un collier d'or fin d'Ophir où des perles et des pierres précieuses avaient été enchâssées, à son cou. En dessous du sarabal<sup>288</sup> il portait un collier serti d'une pierre rouge de la mer d'ouest. En dessous il portait une tunique de pourpre, sur laquelle était gravée la similitude d'oiseaux volants et des oiseaux du ciel, tunique qui valait quatre cent vingt talents d'or. Une ceinture<sup>289</sup> était attachée à ses reins aux bouts<sup>290</sup> de laquelle étaient enchâssées des pierres précieuses de béryl. Des bottes de Parthe furent mises à ses pieds, tissées de fils<sup>291</sup> d'or et incrustées d'émeraudes<sup>292</sup>. Une épée de Médie était pendue à ses reins, dans une gaine d'or sur laquelle était gravée la ville de Jérusalem. Sur le manche de l'épée figurait la représentation d'un chevreau de la province de Médie qui tombera la première. Un couvre-chef de Médie était posé sur sa tête peint en couleur et fait pour les rois. Au-dessus se trouvait une grande couronne d'or de Macédoine. Au-dessus de la couronne des phylactères de tête étaient incrustés d'or de sorte que tous les peuples, nations et langues, puissent voir que Mordekai était Juif, pour que l'Écriture s'accomplît: "Tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur fut invoqué sur toi" (Dt 28,10). Lorsque Mordekai sortit du palais royal les rues étaient jonchées de myrte et la cour de vêtements de pourpre tendus avec des cordes de lin. Des jeunes gens avec

286. A. Rosenzweig, *Kleidung und Schmuck im nachbiblischen und talmudischen Schrifttum*, Berlin 1905, 86.

287. *Krps'* traduit le grec *karpasos*.

288. Dan 3,21.27. *Srbl'* traduit le grec *saraballa*.

289. Is 22,21; Meg 26b; Sab 59b.

290. *'rk'* traduit le grec *archê*.

291. *Mwqdwynyn* indique l'origine: la Macédoine.

292. *Zmrgd* traduit le grec *smaragdos*.

des couronnes de prêtre sur leurs têtes tenaient dans leurs mains des trompettes et proclamaient: celui qui ne salue pas Mordekai ou les Juifs sera détruit et sa maison deviendra un tas de fumier. Les dix fils d'Aman avec des mains odorantes marchaient en tête du juste Mordekai et proclamaient: celui qui donne la récompense aux Juifs rétribue aussi les méchants sur leur tête. Mais cet Aman, notre père stupide, qui mit sa confiance dans sa richesse et dans sa gloire, Mordekai le pieux l'a vaincu par le jeûne et la prière.

Esther, la juste, regarda de sa fenêtre, car il n'était pas permis à une reine de marcher avec les gens dans la rue. Mordekai tourna ses yeux et la vit. Il dit: "Béni soit le Seigneur qui ne m'a pas donné en proie à leurs dents" (Ps 124,6). Esther reprit: "Notre secours vient du Seigneur qui a fait le ciel et la terre" (Ps 124,8). Beaucoup de gens se réjouissaient à cause de la chute du méchant Aman, remerciant et louant pour la délivrance des Juifs et la gloire du juste Mordekai en ce temps, car il est écrit: "Le juste Mordekai sortit de chez le roi en costume royal de laine bleue fine avec une grande couronne d'or sur la tête, avec un manteau de lin et de pourpre, tandis que la ville de Suze était dans la joie et la jubilation" (Est 8,15).

8,16. Pour les Juifs ce n'était que joie rayonnante, contentement, allégresse et marque de gloire.

8,17. Dans chaque province, dans chaque ville, partout où parvint l'ordre du roi et son édit, il y avait pour les Juifs joie et allégresse, festins et jours de fête. Un grand nombre parmi les gens du pays se firent juifs, car la crainte des Juifs s'était emparée d'eux.

9,1. Donc, le douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où l'exécution de l'ordre du roi et de son édit venait à échéance, le jour même où les ennemis des Juifs avaient espéré prendre le dessus sur eux, ce fut le contraire qui eut lieu, les juifs allant prendre le dessus sur ceux qui les haïssaient.

9,2. Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes respectives sur toute l'étendue des provinces du roi Assuérus pour s'attaquer à ceux qui comptaient leur perte: personne ne leur tint tête, car ils inspiraient la terreur à tous les peuples..

9,3. Et tous les préfets des provinces, les magistrats<sup>293</sup>, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi louaient les Juifs, car la crainte de Mordekai s'était emparée d'eux.

293. *Mgystrny* traduit le latin *magistratus*.

9,4. C'est que Mordekai était influent dans la maison du roi et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, tant la personne de Mordekai allait en grandissant.

9,5. Les Juifs tuèrent leurs ennemis en frappant du glaive, en tuant, en détruisant, ils traitèrent à leur gré ceux qui les haïssaient.

9,6. Dans Suze la capitale, les Juifs tuèrent et exterminèrent ainsi cinq cents hommes.

9,7. En outre Parchandata, Dalphon et Apspata,

9,8. Porata, Adalla et Aridata,

9,9. Parmachta, Arisaï, Aridaï et Vaizata.

9,10. Les dix fils d'Aman, fils de Hamedata, persécuteur des Juifs, ils les mirent à mort, mais ils ne portèrent pas la main sur leur butin.

9,11. Le jour même le compte des victimes tombées à Suze la capitale fut communiqué au roi.

9,12. Le roi dit à Esther la reine: A Suze la capitale les Juifs ont tué cinq cents hommes et les fils d'Aman. Qu'est-ce qu'ils ont fait dans les autres provinces? As-tu encore une demande? Qu'elle te soit accordée. Quel est ton souhait? Qu'il soit accompli.

9,13. Esther répondit au roi: Si tel est le bon plaisir du roi, qu'il soit permis aux Juifs qui sont dans la capitale Suze de faire encore demain ce qu'ils ont fait aujourd'hui et que les fils d'Aman soient attachés à la croix.

9,14. Et le roi ordonna de procéder de la sorte. Un édit fut publié à Suze. Aman fut crucifié à trois coudées de hauteur, Parchandata éloigné de lui d'une coudée. Parchandata fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Dalphon éloigné de lui d'une coudée.

Dalphon fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Apspata éloigné de lui d'une coudée, Apspata fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Porata, Porata fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Adalla. Adalla fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Aridata. Aridata fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Parmachta. Parmachta fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Arisaï. Arisaï fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Aridaï. Aridaï fut crucifié à trois coudées de hauteur avec Vaizata.

Ainsi tous les dix fils d'Aman furent crucifiés à la croix. La croix fut enfoncée trois coudées en terre et son dernier fils était éloigné du sol de trois coudées. La longueur de la croix avait quarante quatre coudées et Aman était crucifié au sommet. Ainsi le total fut de cinquante coudées. Lorsque Mordekai vint et vit Aman et ses fils crucifiés à la croix, il réagit et dit à Aman: Tu as projeté de faire le mal au peuple de la maison d'Israël, mais celui qui connaît les mystères et les pensées a mis ton dessein sur ta propre tête. Tu as cherché à nous tuer et à nous effacer de dessous les ailes de notre Père

des cieux, mais ils ont agi de la même manière avec toi et nous te crucifions, toi et tes fils sous tes ailes.

9,15. Les Juifs présents à Suze la capitale se rassemblèrent encore le quatorzième jour du mois d'Adar et firent périr à Suze trois cents hommes, mais ne touchèrent pas au butin.

9,16. Le reste des Juifs établis dans les provinces du roi Assuérus se rassemblèrent, se levèrent et furent maîtres de leur vie. Ils trouvèrent la paix de leurs ennemis et tuèrent soixante quinze mille ennemis, mais ne touchèrent pas au butin. Ce sont les hommes que les Juifs tuèrent à Suze, les ennemis d'Israël qui avaient dit à la maison d'Israël: Dans quelques jours à partir de maintenant nous vous tuerons et nous écraserons vos enfants sur le sol.

9,17. Cela s'était passé le treizième jour du mois d'Adar; puis ils avaient pris du repos le quatorzième jour dont ils avaient fait un jour de festin et de joie,

9,18. tandis que les Juifs dans Suze s'étaient rassemblés le treizième et le quatorzième jour et avaient pris du repos le quinzième jour dont ils avaient fait un jour de festin et de joie.

9,19. C'est pourquoi les Juifs des campagnes qui habitent des villes ouvertes font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin, un jour de fête et s'envoient réciproquement des cadeaux.

9,20. Mordekai mit par écrit ces événements et expédia des lettres à tous les Juifs, proches ou éloignés, dans toutes les provinces du roi Assuérus,

9,21. leur enjoignant de s'engager à observer, année par année, le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième,

9,22. comme les jours où les Juifs avaient obtenu rémission de leurs ennemis et comme le mois où leur tristesse s'était changée en joie et leur deuil en fête, à en faire des jours de festin et de réjouissance et une occasion d'envoyer des présents l'un à l'autre et des dons aux pauvres.

9,23. Les Juifs érigèrent en coutume ce qu'ils avaient commencé de faire et ce que Mordekai leur avait recommandé par écrit.

9,24. Parce qu'Aman, fils de Hamedata, l'Agagite, le persécuteur des Juifs, avait projeté de tuer les Juifs, il jeta le sort, tira un sort pour chacun afin de les détruire et de les annihiler. Quand ils virent Aman et ses fils crucifiés à la croix pour de nombreux jours, ils dirent: Pourquoi Esther transgresse-t-elle l'Écriture qui dit: "Son cadavre ne restera pas la nuit sur la croix" (Dt 21,23). Esther répondit et dit: Le roi Saül tua les prosélytes gabaonites. Ses fils restèrent crucifiés à la croix depuis le début de la moisson de l'orge jusqu'au jour où vint la pluie, c'est-à-dire six mois. Quand la maison d'Israël monta pour aller au Temple les nations lui dirent: Pourquoi ceux-là sont-ils crucifiés? La maison d'Israël répondit: Parce que leur père a tendu la main contre les



prosélytes gabaonites et les a tués. Combien plus le méchant Aman qui voulait détruire la maison d'Israël et ses fils devaient-ils être crucifiés à la croix tous les jours du monde.

9,25. Quand la reine Esther vint devant le roi, elle dit ce qui est écrit dans le livre: "Sûrement tu effaceras la mémoire de la maison d'Amaleq de dessous les cieux" (Dt 25,19). Alors Aman se leva du lignage de la maison d'Amaleq et ourdit des projets mauvais contre la maison d'Israël. Mais ses projets se retournèrent contre sa tête. Il fut crucifié lui et ses fils à la croix.

9,26. C'est pourquoi on appela ces jours-là Pourim du nom de Pour à cause de l'affliction qu'ils connurent, comme il est écrit et expliqué dans cet ouvrage: ce qu'ils avaient vu et ce qui était arrivé.

9,27. Les Juifs reconnurent et acceptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour ceux qui se rallieraient à eux l'obligation immuable de fêter ces deux jours-là suivant la teneur des écrits et à la date fixée année par année.

9,28. De commémorer et de célébrer ces jours de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville et de ne pas laisser disparaître ces jours de Pourim du milieu des Juifs ni s'en effacer le souvenir du milieu de leurs descendants.

9,29. Puis la reine Esther, fille d'Abihail, et le juif Mordekai écrivirent de nouveau, usant de toute leur autorité, pour donner force de loi à cette seconde missive de Pourim. Lorsque l'année était bissextile ils devaient lire le rouleau d'Esther, non pas le premier mois de Adar, mais le deuxième mois de Adar.

9,30. Et on expédia des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt sept provinces de l'empire d'Assuérus, comme un message de paix et de vérité.

9,31. A l'effet d'observer ces jours de Pourim à leur date, comme le juif Mordekai et la reine Esther les avaient acceptés pour leur compte et pour le compte de leurs descendants, en ce qui concerne les jeûnes et les supplications.

9,32. L'ordre d'Esther fortifia ces règles relatives à Pourim et il fut consigné dans un document écrit.

10,1. Alors le roi Assuérus imposa un tribut au pays. Lorsque le roi Assuérus sut qui était le peuple d'Esther et lorsqu'il connut son origine, il les libéra dans le monde et rendit esclaves toutes les autres nations et tous les autres royaumes. Il imposa un tribut au pays et à tous les marchands de la mer.

10,2. Tous les actes de sa puissance et de sa grandeur et le récit de la grandeur de Mordekai que le roi promut ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse?

10,3. Mordekai le juif venait en second après le roi Assuérus. Il était trésorier et ancien des juifs, chef de tous les peuples. D'un bout à l'autre du

monde son appel fut entendu. Tous les rois le craignaient et lorsqu'ils le voyaient ils tremblaient devant lui. Mordekai ressemblait à la planète Vénus, brillant parmi les planètes et à la rosée qui se dissipe le matin et à la rose qui se tient au bord de l'eau. Il fut le maître des juifs et désirait leur grandeur. Il venait et cherchait à obtenir des faveurs pour son peuple et parlait de la paix à tous ses descendants.

Frédéric Manns, ofm  
Studium Biblicum Franciscanum